

X KONKURS GRAFICZNY
IM. JÓZEFA GIELNIAKA



10th GIELNIAK GRAPHIC ART COMPETITION



JELENIA GÓRA 2000



KSIAZNICA KARKONOSKA
58-500 Jelenia Góra, ul. Bankowa 27



900004596

13 Giebnicka '00/kat

1025211

**POKONKURSOWA WYSTAWA PRAC
X KONKURSU GRAFICZNEGO IM. JÓZEFA GIELNIAKA
MUZEUM OKRĘGOWE W JELENIEJ GÓRZE
MARZEC - MAJ 2000**

**THE POSTCOMPETITION SHOW
10th GIELNIAK GRAPHIC ART COMPETITION
THE DISTRICT MUSEUM IN JELENIA GÓRA
MARCH - MAY 2000**

*Patronat Honorowy:
Prof. Jan Waszkiewicz Marszałek Województwa
Dolnośląskiego
Józef Kusiak Prezydent Miasta Jelenia Góra*

*Under the auspices of:
Prof. Jan Waszkiewicz the Marshal of the Province
of Lower Silesia
Józef Kusiak the Mayor of Jelenia Góra*

*Organizatorzy Konkursu składają podziękowania
wszystkim osobom i instytucjom, których
subwencje umożliwiły zorganizowanie
przedsięwzięcia, w szczególności:*

*The organizers of the Competition would like to
express their gratitude to the following people
and institutions for their sponsorship, which has
enabled to accomplish the enterprise:*

*Prof. Janowi Waszkiewiczowi Marszałkowi
Województwa Dolnośląskiego*

*Prof. Jan Waszkiewicz the Marshal of the Province
of Lower Silesia*

Prezydentowi i Zarządowi Miasta Jelenia Góra

The Mayor and the Council of Jelenia Góra

*Dyrektorowi Państwowej Komunikacji
Samochodowej w Jeleniej Górze*

The Director of PKS in Jelenia Góra

*Dyrektorowi Inspektoratu PZU S. A.
w Jeleniej Górze*

*The Director of the Inspectorate PZU S.A.
in Jelenia Góra*

Dyrektorowi Hotelu „Jelenia Góra”

The Chief Manager of the hotel “Jelenia Góra”

Burmistrzowi i Zarządowi Miasta Kowary

The Mayor and the Council of Kowary

Stowarzyszeniu Miłośników Kowar

Association of the Lovers of Kowary

*Januszowi Moniatowiczowi – artyście
fotografikowi*

Janusz Moniatowicz – an artist-photographer

*Druk katalogu sfinansowany z funduszu Phare
CBS Euroregionu Nysa*

*Printing of this catalogue has been made possible
by a grant from the Phare CBS Foundation of the
Euroregion Nisa*



Józef Gielniak (1932-1972)

PROTOKÓŁ POSIEDZENIA JURY X KONKURSU GRAFICZNEGO IM. JÓZEFA GIELNIAKA
OFFICIAL RECORD OF THE MEETING OF THE JURY OF THE 10th GIELNIAK GRAPHIC
ART COMPETITION

Jury w składzie:

prof. Zbigniew Lutomski – przewodniczący
Krystyna Bartnik
Paweł Frąckiewicz
Przemysław Tyszkiewicz

W dniach 23-24 października 1999 r. rozpatrzyło 485 prac 185 autorów. Po dokonaniu selekcji w dwóch eliminacjach, wytypowało na wystawę pokonkursową 172 prace 102 autorów. Przyznano następujące nagrody:

GRAND PRIX – 3000 zł i medal pamiątkowy
Avo Keerend, Estonia, za zestaw dwóch prac:
Relations XLII, Relations XLIII, linoryt kol.

5 NAGRÓD RÓWNOZĘDNYCH – 1500 zł i medal pamiątkowy
Stanisław Bałdyga, Polska, za pracę **Przestrzenie III**, linoryt
Grzegorz D. Mazurek, Polska, za pracę **Nocą przylatują anioły I**, linoryt
Ondřej Michálek, Czechy, za pracę **Fair Share**, linoryt kol.
Katarzyna Nowak, Polska, za pracę **Bramy Lothlorien**, linoryt
Patryk Lutomski, Polska, za pracę **Zderzenie II**, linoryt

10 WYRÓŻNIEŃ po 1000 zł

Modhir Ahmed, Szwecja, za pracę **Sign III**, drzeworyt
Agnieszka Berezowska, Polska, za pracę **To Ja**, linoryt kol.
Wayne Crothers, Australia, za dwie prace **Frozen Column 19**
Frozen Column 20, linoryt kol.
Łukasz Cywicki, Polska, za dwie prace **Dzień dziewiąty A**
i Dzień Dziewiąty B, linoryt
Jerzy Jędrysiak, Polska, za pracę **Arka**, linoryt
Věra Kotasová, Czechy, za pracę **Night Flight**, linoryt
Etsuko Obata, Japonia, za pracę **Construction R. 13-2**, drzeworyt kol.
Ryszard Otręba, Polska, za pracę **Upamiętnienie I**, gipsoryt
Krzysztof Szymanowicz, Polska, za pracę **Rozmowa ze sobą II**, linoryt
Małgorzata Warlikowska, Polska, za pracę **Ujeżdżacz byków**, linoryt kol.

Żaden z uczestników Jury nie zgłosił zastrzeżeń. Na tym obrady zakończono i podpisano protokół.

The jury, consisting of:

Prof. Zbigniew Lutomski – the Chairman
Krystyna Bartnik
Paweł Frąckiewicz
Przemysław Tyszkiewicz

examined 485 prints by 185 artists during meetings on 23th and 24th of October 1999. During a selection process in two stages, the jury chose 172 prints by 102 artists for the postcompetition show. The following prizes were awarded:

GRAND PRIX – 3000 zł and a commemorative medal
Avo Keerend, Estonia, for a set of two pieces of work:
Relations XLII and Relations XLIII, colour linocuts

5 RUNNER-UP PRIZES – 1500 each and a commemorative medal
Stanisław Bałdyga, Poland, for **Spaces III**, linocut
Grzegorz D. Mazurek, Poland, for **Angels Coming by Night I**, linocut
Ondřej Michálek, the Czech Republic, for **Fair Share** colour linocut
Katarzyna Nowak, Poland, for **Lothlorien Gates**, linocut
Patryk Lutomski, Poland, for **Collision II**, linocut

10 DISTINCTIONS – 1000 zł each

Modhir Ahmed, Sweden, for **Sign III**, woodcut
Agnieszka Berezowska, Poland, for **It is Me**, colour linocut
Wayne Crothers, Australia, for **Frozen Column 19** and
Frozen Column 20, colour linocut
Łukasz Cywicki, Poland, for **Ninth Day A** and **Ninth Day B**, linocuts
Jerzy Jędrysiak, Polska, for **Arch**, linocut
Věra Kotasová, the Czech Republic, for **Night Flight**, linocut
Etsuko Obata, Japan, for **Construction R. 13-2**, colour woodcut
Ryszard Otręba, Poland, for **Commemoration I**, plastercut
Krzysztof Szymanowicz, Poland, for **Conversation with Oneself II**, linocut
Małgorzata Warlikowska, Poland, for work **Bull Breaker**, colour linocut

The verdict was unanimous and the formal record was signed after the debate had ended.



JÓZEF GIELNIAK, *Improwizacja dla Grażynki VI* linoryt, 1966, 32 x 22

JÓZEF GIELNIAK, *Improvisation for Grażynka VI* linocut, 1966, 32 x 22

Józef Gielniak urodził się 18 lutego 1932 roku w rodzinie polskich emigrantów w Denain koło Valenciennes (północna Francja). W latach 1944-1948 uczył się w szkole średniej w Anzin, jednocześnie przez rok (1945) uczęszczał do słynnej z tradycji École des Beaux Arts w Valenciennes, gdzie otrzymał I nagrodę za pracę z wyobraźni. W 1949 r. zachorował na gruźlicę i zaczął leczenie w sanatorium Neufmoutiers-en-Brie. W tym samym roku zdał maturę i z myślą o dalszych studiach w 1950 r. wyjechał z rodziną do Polski. Niestety nawrót gruźlicy pokrzyżował jego plany. Trafił do szpitala w Grudziądzu, potem w Bydgoszczy. W 1953 r. został skierowany do sanatorium „Bukowiec” w Kowarach na Dolnym Śląsku, gdzie ze względu na zły stan zdrowia zamieszkał na stałe. Tu otrzymał mieszkanie i pracę w statystyce medycznej i archiwum, w 1956 r. ożenił się, rok później urodził mu się syn Józef Mirosław.

Od 1956 roku opieką artystyczną otoczył Gielniaka profesor Stanisław Dawski, rektor Państwowej Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych we Wrocławiu, który przyjechał do Kowar. To on skierował jego zainteresowania w stronę grafiki-linorytu.

Talent Gielniaka zostaje szybko zauważony. W grudniu 1956 roku bierze pierwszy raz udział w Okręgowej wystawie Związku Polskich Artystów Grafików (ZPAP) we Wrocławiu, a Biblioteka Zakładu Ossolińskich kupuje jego pierwszą pracę. W 1958 r., na podstawie swoich prac, zostaje członkiem ZPAP. Od tego czasu jego grafiki włączane są do reprezentacyjnych pokazów grafiki polskiej na świecie. W 1961 odbyła się jego pierwsza indywidualna wystawa w Muzeum Śląskim (obecnie Muzeum Narodowe) we Wrocławiu. Później wystawia we wszystkich większych miastach w Polsce, a za granicą: w Wiedniu w 1963 r., w Kopenhadze i Lúneville w 1964 r., w Portland (USA) w 1967 r., Nancy w 1968 r.

Zdobywa liczne wyróżnienia w konkursach graficznych: między innymi wyróżnienie na I Biennale Grafiki w Krakowie w 1960 r., a w 1964 r. I Nagrodę na III Biennale,

pierwszą nagrodę na wystawie Vancouver Print International w Vancouver Art Gallery w 1967 r., oraz – już pośmiertnie – złoty medal na I Międzynarodowym Biennale Grafiki we Fredrikstad w Norwegii w 1972 r.

Umarł 28 maja 1972 r. w wieku zaledwie czterdziestu lat.¹

Szybko, bo po dwóch latach, przekroczył Gielniak granicę dzielącą poprawne technicznie linoryty od dojrzałych prac, które daleko odbiegają od tego, co przywykło się kojarzyć z techniką linorytniczą. Ich delikatna faktura złożona z drobnych punktów i kresek pozwala na osiągnięcie efektu niezwyklej gradacji natężeń bieli i czerni, przez wszystkie odcienie szarości, zbliżonego bardziej do technik metalowych. Nad jedną grafiką pracował kilka miesięcy. Owocem tej benedyktyńskiej pracy są 53 prace graficzne i 15 ekslibrisów, które powstały w ciągu piętnastu lat jego twórczej działalności. Większość z nich ułożona jest w cyklach: „Sanatoria” – grafiki z lat 1958-1967 i powstające prawie jednocześnie „Improwizacje” z lat 1958-1959, w końcu „Improwizacje dla Grażynki” z lat 1965-1971.

Muzeum Okręgowe w Jeleniej Górze posiada w zbiorach kompletny zestaw jego prac graficznych, większość płyt linorytniczych, rysunki, szkice, nieliczne obrazy olejne a nawet księgozbiór, taśmotekę, listy i wiele pamiątek po nim, przekazanych przez Grażynę Danielę – wdowę po artyście. Tutaj w 1976 roku powstał pomysł zorganizowania Konkursu Graficznego imienia Józefa Gielniaka jako ogólnopolskiego biennale. Od 1993 roku – VIII edycji Konkursu jest to międzynarodowe triennale.

¹ kalendarium życia Gielniaka, lista jego wszystkich wystaw i nagród wyczerpująco opracowane w: M. Hermansdorfer, *Józef Gielniak*, Wrocław 1975; I. Jakimowicz, *Józef Gielniak*, Warszawa 1982.

Józef Gielniak was born on 18 February 1932 in Denain near Valenciennes (Northern France), into a Polish emigrant family. From 1944 to 1948 he attended secondary school in Anzin and, at the same time (for just one year, in 1945), the *École des Beaux Arts* in Valenciennes, famous for its traditions. It was there that he was awarded the First Prize for a work of imagination. His pneumonia was discovered in 1949 and he began treatment in the Neufmoutiers-en-Brée sanatorium. Nevertheless, he passed the examination for the secondary school certificate that year and, in 1950, moved with his family to Poland, thinking of further studies. Unfortunately, the recurrence of his pneumonia made it impossible. He was hospitalised in Grudziądz, then in Bydgoszcz. In 1953 Gielniak was sent to the „Bukowiec” sanatorium in Kowary, Lower Silesia. The illness made him settle there permanently. He was given a flat, as well as a permanent job at the local medical statistics and archives office. In 1956 he married. A year later, his son Józef Mirosław was born.

From 1956 onwards, after visiting Gielniak in Kowary, professor Stanisław Dawski, the rector of the PWSSP in Wrocław, became his artistic protector and tutor. It was he who awakened Gielniak's interest in linocut.

His talent was soon appreciated. In December 1956 he participated for the first time in the District Exhibition, organised by the Polish Printmakers Association (ZPAP) in Wrocław, and the Ossolineum Library purchased his first work. In 1958 he became a member of the ZPAP on the basis of his prints. From that time onwards, his prints were included in representative exhibitions of Polish graphic art all over the world. In 1961 his first one-man show was held at the Silesian Museum (now renamed the National Museum) in Wrocław. His art then was shown in all the large cities in Poland and abroad in such places as Vienna in 1963, Copenhagen and Lúneville in 1964, as well as Portland (USA) in 1967 and Nancy in 1968.

He won a large number of awards at graphic art com-

petitions, such as a distinction during the 1st Print Biennial in Cracow in 1960 and the first prize during the 3rd Biennial, the first prize during the Vancouver International Print Exhibition at the Vancouver Art Gallery in 1967 and (posthumously) the gold medal of 1st Norwegian International Print Biennale in Fredrikstad in 1972. He died on 28th May 1972 aged only forty.

As quickly, as two years after starting, Gielniak crossed the boundary distinguishing linocuts that were merely technically correct from mature work. They are very much distinct from what is usually connected with the linocut technique. Their fine, delicate texture, composed of tiny points and lines, using all shades of grey, creates an effect of unusual intensity in its gradation of white and black, the effect being more akin to metal techniques. One plate took him several months to engrave. The result of this painstaking work was 53 prints and 15 book plates, produced during the fifteen years of his creative activity. Most of them were grouped into cycles: „Sanatoria” (linocuts from 1958-1967), „Improvisations” (created between 1958 and 1959), and, finally, „Improvisations for Grażynka” (1965-1971).

The District Museum in Jelenia Góra collection includes a complete set of Gielniak's print *oeuvre*, the majority of his linocut plates, drawings, sketches, some of the oil paintings and even a library and a collection of tape recordings, letters and other mementoes, thanks to a donation by Grażyna Daniela, the artist's widow. In 1976, the idea of establishing The Gielniak Graphic Art Competition as a Polish art biennial was conceived. Since the VIIIth Competition in 1993 it has been the International Triennial.

„[...] Rozpoczyna się zmaganie z martwą płaszczyzną linorytu, z sobą, pragniemy, usiłujemy zamknąć w niej cząstkę życia, cząstkę prawdy o sobie i o świecie. Potem, po walce, kiedy leży przed nami produkt artystycznej wyobraźni, doznajemy bolesnego rozczarowania, smutku. I znów pragnie się w nowej pracy osiągnąć szczyty, wielkie skoncentrowanie treści, zamknąć w niej rozległe horyzonty prawdy, wyrazić siebie i mówić o tym jak piękny mimo wszystko jest świat, w którym żyjemy, jak niesłychanie złożony i jak mimo olbrzymich różnic strukturalnych i funkcjonalnych istnieją te same podstawowe składniki, zasady organizacji, jak dziwne i zaskakujące analogie, jakie przeczuwa się istniejące prawdy. [...] To zaledwie cząstka tego wszystkiego, co nas nurtuje, co chciałoby się wyrazić, chcemy „poznać” świat, chcemy poznać siebie! usiłujemy to zrobić, ale niemiło sobie uświadomić, jak strasznie małe są nasze możliwości, jak ubogie ZNAKI, którymi się posługujemy [...], którymi się porozumiewamy, w porównaniu z Naturą, która do nas przemawia przecież w jakiś absolutnie pełny sposób! barwą, linią, walorem, bryłą, dźwiękiem, przestrzenią, zapachem, itp. [...]. Zawsze zależało mi aby wyrazić tę rzeczywistość, która rodzi się z kontaktu świata zewnętrznego i rzeczywistości wewnętrznej, aby stworzyć formy autonomiczne [...], osobisty kod [...] zdolny to wyrazić.”¹

Te cytaty z listów Gielniaka uświadamiają nam, jak aktualne jest wciąż jego przesłanie. Może ono być mottem wystawy X Konkursu Graficznego im. Józefa Gielniaka.

To świat indywidualnych systemów znaków plastycznych. Są znaki czysto wizualne, rejestrujące relacje form geometrycznych i barw w przestrzeni, jak w wypadku Grand Prix, barwnych *Relations* Avo Keerenda z Estonii, czy wyróżnionego *Upamiętnienia* Ryszarda Otręby. Znaki – wyobrażenia nieodgadzionych wizyjnych przestrzeni: Etsuko Obaty *Construction R.13-2*, Stanisława Bałdygi *Przestrzenie*, Katarzyny Nowak *Bramy Lothlorien*, czasem jak wizu-

alizacji teorii strun: Wayne Crothers, *Frozen Column 19, 20*. Znaki – metafory przestrzeni duchowych: Krzysztofa Szymanowicza *Rozmowa ze sobą* czy Grzegorza Mazurka linoryt *Nocą przylatują anioły*. Znaki magiczno-topograficzne jak *Night Flight* Věry Kotasovej. Znaki – ślady, zapisy zdarzeń: Patryka Lutomskiego *Zderzenie*, Znak III Ahmeda Mohdira, Łukasza Cywickiego *Dzień Dziewiąty A i B*, zapisane w realistycznej formule *Fair Share* Ondřeja Michalka czy w formule zbliżonej do Nowych Dziesięciu *To ja* Agnieszki Berezowskiej. Ale jest i miejsce dla lirycznego opisywania świata (*Arka* Jerzego Jędrysiaka), a także ludycznych paraboli (nawiązujący do graffiti *Ujeżdżacz byków* Małgorzaty Warlikowskiej).

Paradoksalnie, rygorystyczne warsztatowe Konkursy, ograniczonego do technik linorytu i drzeworytu, zmuszają do dyscypliny i pobudzają ambicje grafików, stwarzają warunki operowania metaforą nie ograniczając różnorodności wypowiedzi. Od dwudziestu i dwu lat jest Konkurs dokumentacją ciągłych poszukiwań wciąż nowych generacji artystów, od sześciu lat również spoza Polski. Spotykamy tu starych znajomych z poprzednich konkursów jak Jerzy Jędrysiak, Sławomir Grabowy, Mohdir Ahmed, Barbara Kaczmarek, Ryszard Otręba, Grzegorz Mazurek, Eira Ruottunen, Krzysztof Szymanowicz, Stanisław Bałdyga, Ondřej Michalek i inni, ale zawsze pojawiają się młodzi twórcy. Ilość obecnie nadesłanych prac (485 grafik 185 autorów), z uwagi na ograniczenia powierzchni wystawowej wymusiła bardzo ostry, bezwzględny wybór grafik artystów dojrzałych artystycznie i warsztatowo, mimo młodego czasem wieku. To też spowoduje zapewne w przyszłości kolejne ograniczenie regulaminowe co do ilości zgłaszanych przez artystę prac.

To dobrze, że są takie elitarne spotkania twórców jak jeleniogórski konkurs linorytu i drzeworytu, Triennale Drzeworytu w Bańskiej Bystrzycy, czy istniejące od 1993 r., Biennale Grafiki - Sucha Igła w Użycach, bo przywracają naszej uwadze istotę tych klasycznych, podstawowych, lecz szlachetnych technik grafiki artystycznej w czasie, gdy tak

¹ Sztuka – moje życie. Józefa Gielniaka listy do przyjaciół, opr. H. Szymczak, Muzeum Okręgowe w Jeleniej Górze, 1982, s. 23-24.

często graficy ulegają pokusie popularnych technik wysonakładowych jak serigrafia czy litografia lub używają technik komputerowych. Uświadamiają nam one, że są wciąż artyści własnoręcznie sporządzający odbitki ze swych matryc we własnych pracowniach, dziś, kiedy rewolucja techniczna, pojawienie się fotografii, filmu, telewizji, video, komputerów oraz internetu, przyniosły dewaluację obrazu masowo powielanego.

Tendencja wzmocnienia autonomicznej wartości grafiki jako dzieła sztuki ujawniła się w latach 60. naszego wieku wraz z ruchem odnowy warsztatu graficznego, przekształcaniem się sitodruku, fotoakwaforty czy fotolitografii w techniki artystyczne, z praktykami stosowania przez artystów w grafice fotografii, przecierki, kolażu, a w końcowym etapie powstawania pracy nawet łączenia jej z technikami malarskimi jak akwarela i akryl. Rozpoczęła się dyskusja nad granicami sztuki, a to niewątpliwe ożywienie, ewolucja grafiki z „dzieła wielokrotnego” do „unikatowego dzieła wielokrotnego”, owocowały rozwojem kolekcjonerstwa i mnożeniem się międzynarodowych przeglądów i konkursów grafiki.

Zwłaszcza w Stanach Zjednoczonych, gdzie wcześniej nie było tradycji współpracy artystów z drukarzami grafik, w latach 60. i 70. powstawać zaczęły duże warsztaty graficzne, w których eksperymentowano nad technikami – tu też zaczęto także wydawać grafiki i sprzedawać je. Zaproszeni artyści przyjeżdżali, by we współpracy z mistrzami sztuki drukarskiej, w pewnego rodzaju gildii, realizować swe projekty graficzne, udoskonalać istniejące i poszukiwać nowatorskich rozwiązań na wysokim technicznie poziomie. Tworzono specjalistyczne oficyny - studia umożliwiające druk coraz większych, do ponad 3 m długości lub wysokości, barwnych grafik, opracowywano „domowym sposobem” nowe rodzaje papieru dla indywidualnych potrzeb artystów, wprowadzano na szeroką skalę grafiki przestrzenne, włączające otoczenie do swego świata form ciętych, składanych, kulistych. Problemy techniczne

sztuki graficznej stały się dla artystów ostoją, pewnym punktem oparcia w sytuacji poststrukturalistycznej autodestrukcji sztuki,² w sytuacji, gdy w jakimś stopniu utracili kontrolę nad produkcją i reprodukcją obrazów na rzecz maszyny (pamiętajmy o fotografii, druku offsetowym, telewizji itd.). Lecz kiedy fotografia stała się domeną ukazywania rzeczywistości zewnętrznej przez obiektyw kamery, artysta tworzył własny świat z punktu widzenia podmiotu, fascynował się dotykalną materialnością struktury, prymitywizmem, ostrością barw. Im bardziej zaawansowana była produkcja fotograficzna, tym bardziej archaiczna zaczęła stawać się artystyczna grafika,³ dbająca o „rękopis”, gest artysty, ślad jego twórczej obecności.

Pierwsza ważniejsza ucieczka od cywilizacji w utopię społeczną i artystyczną miała miejsce na przełomie XIX i XX w., gdy zaczęto mówić o narodzinach „nowego człowieka”, żyjącego blisko natury w nowym, odrodzonym świecie, i powstawały pierwsze komuny artystyczne. Następnie po I wojnie światowej wielu artystów uwierzyło w możliwość odnowienia świata i sztuki. Szczególnie ekspresjonści z ugrupowania *Die Brücke* próbowali przełamywać tabu społeczne w eksperymentach nagości w otwartych przestrzeniach nadmorskich i nad jeziorami, obrazowanych m.in. w surowych, spontanicznych formach drzeworytów i linorytów.⁴ Kolejna fascynacja prostotą środków wyrazu, m. in. rękodziłem w grafice, i wspólnym twórczym życiem nastąpiła w latach 70., czasie kontrkultury i dzieci-kwiatów. Także ostatnio, w latach 80. i 90., obserwowany jest znów w Europie powrót do tradycji podstawowych technik graficznych, prac odbijanych przez artystów własnoręcznie, w małych nakładach i formatach, z

² D. Folga-Januszewska, Pop i indywidualizm graficzny, w: Współczesna grafika amerykańska z kolekcji Torstena Lilji (kat. wyst.), Galeria Sztuki Współczesnej Zachęta, Warszawa 1999, s. 21.

³ R. Himer, From the woodcut to the internet, „Grapheion” 1998, nr 2, s. 49-50.

⁴ Por. K. Bartnik, Nowa gnoza i elementy transcendentalizmu w sztuce niemieckiej. Ze zbiorów grafiki i rysunku XX w. w Muzeum Narodowym we Wrocławiu, „Format”, 1995, nr 1-2, s. 65-66; wersja rozszerzona: „Biuletyn Historii Sztuki”, 1999, nr 4.

pominięciem oficyn graficznych⁵ (w Polsce zresztą nigdy nie było szerokiej sieci specjalistycznych drukarni graficznych, którym artyści zlecaliby druk swoich odbitek).

Obecnie, gdy możliwości wykonywania kopii są prawie nieograniczone, gdy definicja grafiki oparta na idei multiplikacji jest tak szeroka, że matrycą może być komputer, na którym artysta tworzy dzieło, lub nawet kserokopiarka, rodzą się obawy przed zniknięciem oryginalnej grafiki artystycznej w powodzi łatwych technologii powielania. Jak pisze Walter Jule „niektórzy krytycy i artyści [...] argumentują, że grafika zyska większą ilość odbiorców i zwiększoną uwagę krytyki, gdy fotografie, CD, twój samochód i billboardy widziane z kierownicy będą odbierane jako grafiki. Być może tak. Interes multiplikowania obrazów zdaje się kwitnąć i niektóre wystawy grafiki włączają grafikę komputerową, wydruki atramentowe, kserograficzne, czy fotografie. Ale ile z nich jest naprawdę grafikami, a ile wytworami przemysłowymi, rzeczami, które pretendują do miana grafiki, wyglądają nawet jak grafiki, ale są w istocie replikami prac w większości powstałych w innym medium? Możemy obudzić się pewnego dnia i spojrzeć, że cała sztuka zmieniła się w produkty, które tylko wyglądają jak sztuka. Ale jeszcze nie teraz”.⁶

Dziś jeszcze syntetyczne kopie są tylko jedną ze zrodzonych przez XX wiek nowych możliwości wyboru i można jeszcze zacytować znów słowa świadomego zagrożenia współczesnej cywilizacji Gielniaka, jednocześnie bliskie myśli hinduskiej i jakże optymistycznie brzmiące. Oby mogły być aktualne jak najdłużej: „Dzieją się na tej Ziemi rzeczy straszne, nie sposób patrzeć na nie obojętnie, choć wiem, że są to przemijające formy, przejawy czegoś, co bezustannie wrze pod wszelkimi szerokościami geograficznymi, a co nazywamy życiem i pamiętam, że ten wieczny zgiełk jest tylko tłem czegoś bardzo trwałego, ludzkiego i pięknego, co nazywamy Sztuką...”⁷

Krystyna Bartnik

⁵ P. Hovdenakk, *Printmaking in Europe and America: a diverging tradition*, w: *Contemporary Master Prints from the Lilja Collection*, London 1995, s. 27.

⁶ W. Jule, *Speeding*, „Grapheion” 1998, nr 1, s. 7.

⁷ *Sztuka – moje życie...*, op.cit., s. 90.

[...]The struggle begins with the plain surface of a linocut, with oneself. We yearn, we endeavour to lock a small part of our lives in it, a part of the truth about ourselves and the world. Then, after the fight, when the product of our artistic imagination lies before us, we are sad and bitterly disappointed. And again, one longs to reach the highest peaks in a new piece of work, a powerful concentration of contents, comprising the vast horizons of truth, for expressing oneself and speaking that even though, the world in which we live is very beautiful, very complicated, and despite great structural and functional differences, the same basic components and organisational formulas exist. What strange and surprising analogies, existing truths one foresees. [...] It is only a particle of all that pervades us, all that one wants to express. We desire to “get to know” the world and ourselves. We try to do it, but it is rather unpleasant to recognise the limited scope of our possibilities, the inadequacy of the signs which we use [...] to communicate with, in comparison with nature, which still appeals to us in an absolutely complete way, through colour, line, value, mass, sound, space, smell and so on. I have always been concerned with giving expression to the reality that is born from contact with the outside world and the internal reality, in order to create autonomous forms [...], as well as personal code capable of expressing this.”

These quotations from Gielniak’s letters make us realise how plausible his message remains. They may be seen as the motto of the exhibition associated with the 10th Gielniak Print Competition.

It is a world of individual systems made up of artistic signs. There are purely visual signs recording the relationships between geometrical forms and colours in space, as in the Grand Prix prize-winning, colour *Relations* by Avo Keerend from Estonia or *Commemoration* by Ryszard Otręba, which also received a prize. Signs are images of impenetrable visionary spaces, as in Etsuko Obata’s *Construction R. 13-2*, Stanisław Bałdyga’s *Spaces*, and Katarzyna

Nowak's *Lothlorien Gates*. Sometimes, seem as if they were visualisations of the string theory, just like Wayne Crothers' *Frozen Column 19, 20*. Signs are metaphores of spiritual spaces. This can be seen in *Conversation with Oneself* by Krzysztof Szymanowicz or *Angels Coming by Night* by Grzegorz Mazurek. They are magical topographical signs, such as in *Night Flight* by Věra Kotasová. They are also traces, registrations of events, as shown by Patryk Lutomski's *Collision, Sign III* by Ahmed Mohdir, *Ninth Day A and B* by Łukasz Cywicki, expressed in realistic formula *Fair Share* by Ondřej Michálek, or in a formula approaching the Neue Wilde of Agnieszka Berezowska's *It's Me*. But there is also a place for both lyrical descriptions of the world (Jerzy Jędrzyński's *Ark*) and comic allegories (akin to graffiti *Bull Breaker* by Małgorzata Warlikowska).

Paradoxically, the fact that the Competition is restricted to the linocut and woodcut techniques, forces hard discipline on artists and makes them more ambitious, as well as creating opportunities for metaphorical thinking, without limiting the diversity of their view points. The Competition has documented research made by successive generations of artists for twenty – two years. Artists from outside Poland have taken part since 1994. Here we can meet old acquaintances from the previous Competitions, such as Jerzy Jędrzyński, Sławomir Grabowy, Mohdir Ahmed, Barbara Kaczmarek, Ryszard Otręba, Grzegorz Mazurek, Eira Ruotunen, Krzysztof Szymanowicz, Stanisław Bałdyga, Ondřej Michálek and others, but young artists are still appearing. The amount of pieces of work (485 prints by 185 artists) and limited exhibition space necessitated a very severe, uncompromising selection of prints of technically and artistically mature artists (sometimes despite their youth). In the future this will also probably cause the next reduction regarding the amount of prints sent by an artist.

There are obvious advantages to exclusive artists' meetings, like the linocut, woodcut and wood-engraving competition in Jelenia Góra, The International Triennial of Wo-

odcutting and Wood-engraving in Bańska Bystrica, or The International Triennial of Graphic – Drypoint in Użice (started in 1993), for they make us aware of the essence of these traditional, basic but noble techniques of graphic art, at a time when so many artists can't resist popular, issued in large editions techniques, such as screenprinting or lithography. They remind us that there are still artists who make proofs from their plates in their own workshops today, when the technological developments, the invention of photography, film, television, video, computers and internet has caused a galloping proliferation of images.

A trend towards raising the autonomous value of artistic print emerged in the 1960s., together with a workshop revival movement, the transformation of the serigraphy, photo-etching and photo-lithography into artistic media, with the practices of combining different print techniques (the classic one with processes based upon photographic reproduction), adding collages, rubbing, and, in the final stages, even using painting techniques such as watercolour and acrylic. The discussion on the boundaries of art began and this aparent revitalisation and redefinition of print as a "multiple original" rather than a "multiple" influenced not only the development of ownership but also the occurrence of international exhibitions and prints competitions.

Especially in USA, where the tradition of close collaboration between artists and artisans had not exist earlier, big workshops studios were launched, where artists worked with master-printers and experimentation on print techniques flourished. Invited artists came here to realize their projects, to develop new print techniques and also to master or modify old ones, forming a sort of guild. Print publishing and marketing also began there in the same place. Specialised printing houses came into being, enabling the printing of high-quality, larger and larger proofs, up to more than three meters in length or height. New kinds of paper, suited to particular graphic artists' work were "home-made". Space was often used in prints in order to create relation-

ships between cut, folded, spherical forms and their environments. Technical problems of graphic art gave stability in a climate of poststructural selfdestruction, in a situation when artists had, in a way, lost control over the production and reproduction of pictures, and had to hand over to a machine (we must remember photography, offset print, television and so on). Photography showed external reality through the camera lens, the artist subsequently created an inner world from the subject point of view. He/she was fascinated with the tactile materiality of pictorial structure, with primitivism and the coarseness of the colour. The more advanced photographic production was, the more archaic the printing, in which a "textuality", an artist's gesture, a trace of his/her creative presence, became important.

The first significant rejection of civilisation in favour of social and artistic utopia took place at the end of the 19th and the beginning of the 20th century, when the "new man", living close to nature in the renewed world, began to be discussed and the first artistic communities were started. Then, after the First World War, many artists began to confess their hope in the possibility of the world and of art renewal. In particular artists from the *Brücke* group tried to break social taboos by experimenting with nudity in proximity to the primeval wilderness, in the open spaces of seashores and lakes. These were depicted in the coarse, spontaneous forms of woodcuts and linocuts, among other artistic forms. The subsequent fascination with handicraft in prints, with the technological processes of making impressions and paper itself as well as with creative life in partnership, happened in the 1970s, the decade of counter-cultural communes. Lately, in 1980s and 1990s, there has been a return to traditional techniques of woodcut, the lithography and engravings, made by artists themselves in tiny formats and editions in their studios. (It must be said that in Poland there never was a network of specialised print workshops, in which artists could have their work printed.)

Nowadays, when the possibilities of reproduction are

unlimited, when the definition of print, based on the idea of multiplicity, is so broad that a computer (or even a photocopier) on which the artist creates his/her work may act as a "plate", there is a growing fear, that original print art might be flooded by a stream of easy reproduction technologies. As Walter Jule has written, some critics and some artists argue, that "prints will find a larger audience and increased critical attention, when photographs, CDs, your car and the billboards you see from the driver's seat are all viewed as prints. Maybe so. The multiple business does seem to be booming and some print exhibitions are including computer prints, Xeroxes, photographs and ink jet prints. But how many of these are really prints and how many look like prints, but are in fact replications of works largely created in another medium? We may wake up one day and find that all art has turned into products that look like art. But not yet."

Today synthetic copy is still only one of a few new possibilities spawned by the XXth century, and the words of Gielniak, so conscious of the menaces of the contemporary civilisation, yet infused with optimism and close to Hindu thought are still relevant. May they last as long as possible! "Such horrible things happen on this earth that there is no possibility of remaining indifferent, yet I know that these are only transient forms, manifestations of something that bubbles persistently under all geographical latitudes and which is named "life". I remember that this eternal turbulence is only a background for something more constant, human and beautiful, which we call Art..."

Translation by Krystyna Bartnik

Proof-Read by Roy Haworth

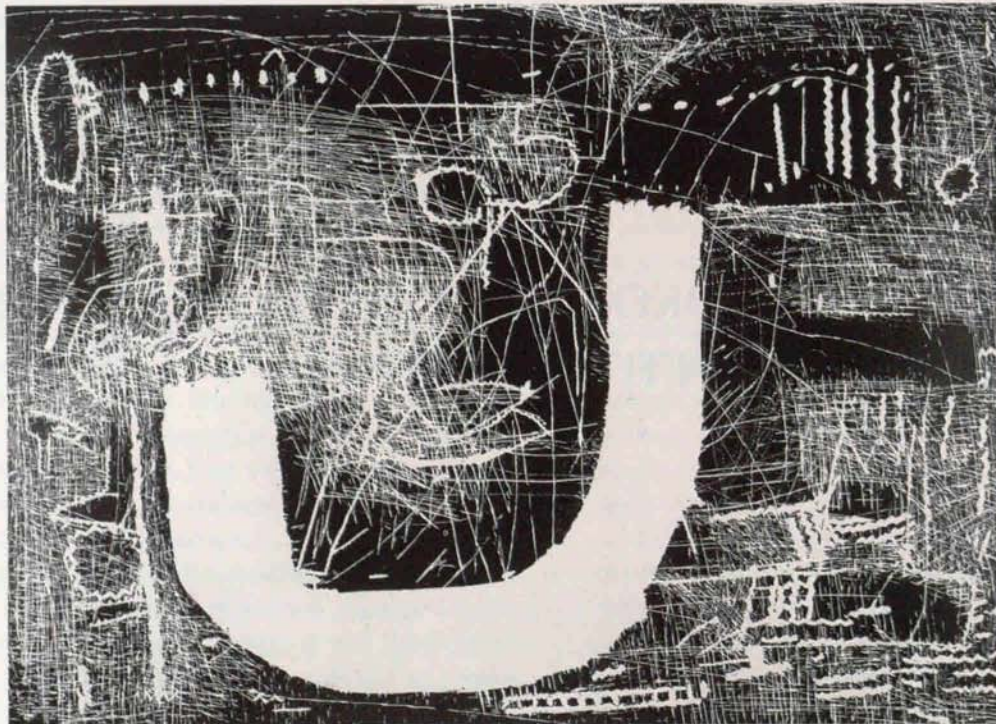
UCZESTNICY POKONKURSOWEJ WYSTAWY PRAC
THE POSTCOMPETITION SHOW

Mohdir Ahmed

Szwecja – Sweden

Wyróżnienie

The distinction



Znak III drzeworyt 1998, 65,5 x 89,5

Sing III woodcut 1998, 65,5 x 89,5

Juan Alberto Arjona

Argentyna – Argentina



Tiro al Blanco drzeworyt kol. 1997, 90 x 60

Tiro al Blanco col. woodcut 1997, 90 x 60

Jan Baczyński

Polska – Poland

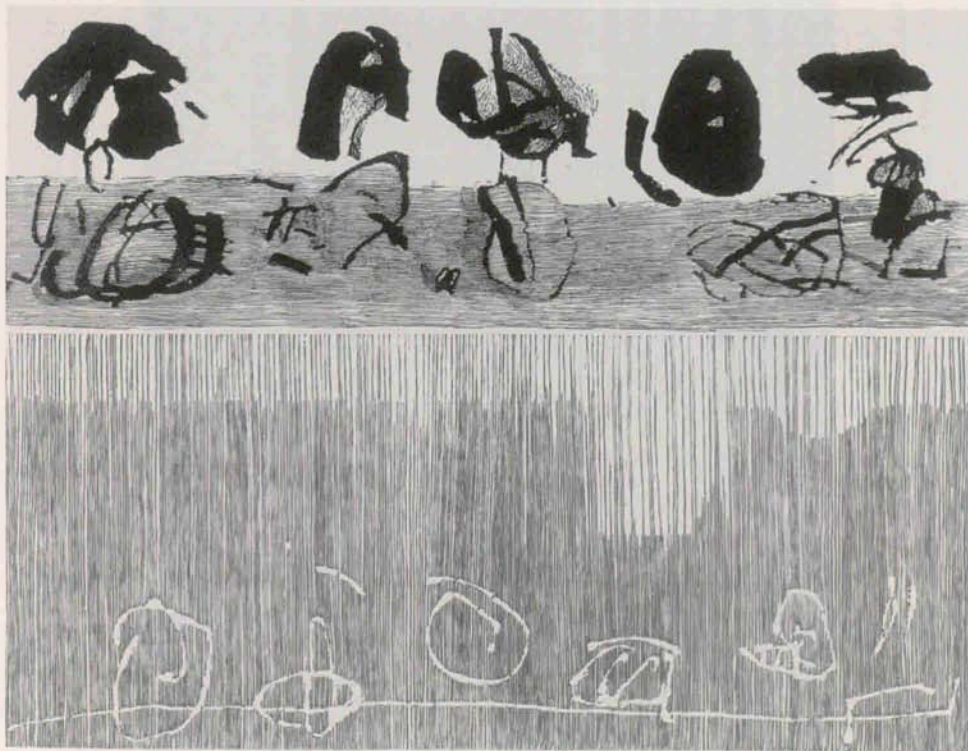


Fizys LXXIX linoryt kol. 1999, 40 x 40

Physis LXXIX col. linocut 1999, 40 x 40

Małgorzata Bałdyga

Polska – Poland



Illuminacje IX linoryt 1997, 46 x 60

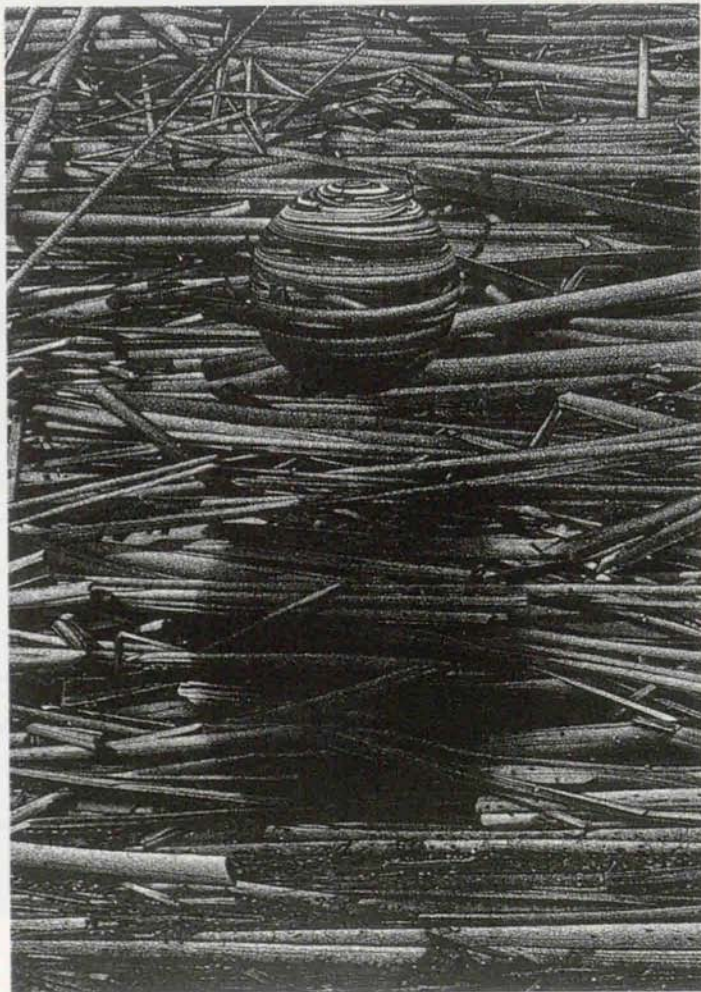
Illuminations IX linocut 1997, 46 x 60

Stanisław Bałdyga

Polska – Poland

Nagroda równorzędna

A runner-up



Przestrzenie III linoryt 1999, 70 x 50

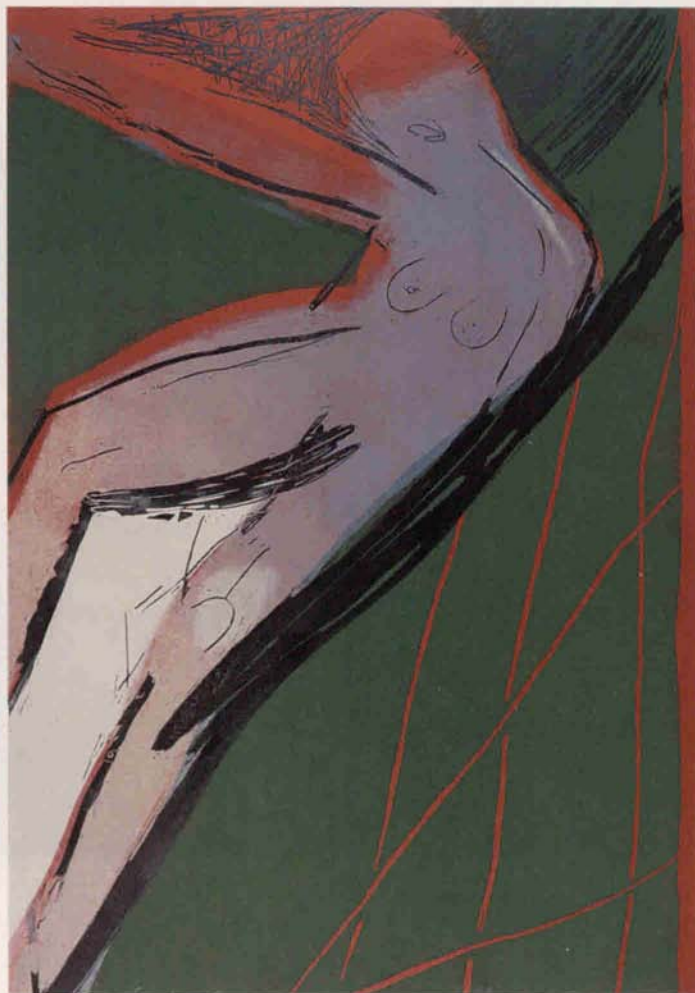
Spaces III linocut 1999, 70 x 50

Agnieszka Berezowska

Polska – Poland

Wyróżnienie

The distinction



To ja linoryt kol. 1999, 100 x 70

It's Me col. linocut 1999, 100 x 70

Dora Bianchi

Argentyna – Argentina



Tortura mammografii druk wypukły 1999, 37 x 50

Tortura Mamografica relief print 1999, 37 x 50

Zussman Billha

Holandia – Holland



Wariacje na temat Adama i Ewy III linoryt 1999, 73 x 92

Variations on the theme Adam and Eve III linocut 1999, 73 x 92

Silvana Blasbalg

Argentyna – Argentina



Istoty linoryt na desce 1999, 60 x 60

Beings linocut on a board 1999, 60 x 60

Agnieszka Błędowska

Polska – Poland

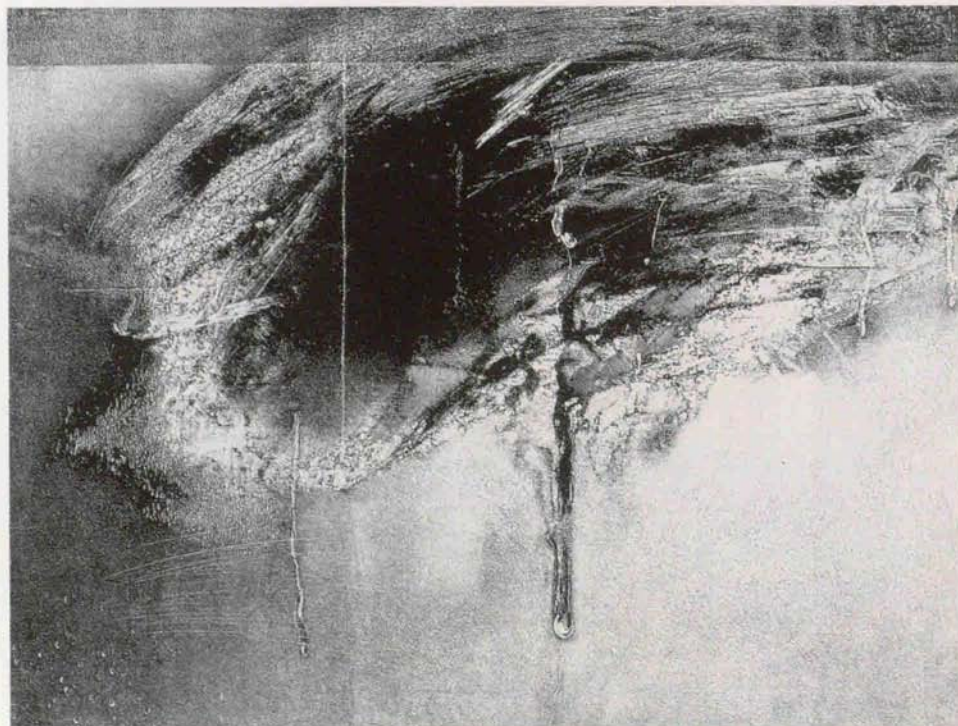


Rzeka linoryt kol. 1999, 70 x 100

River col. linocut 1999, 70 x 100

Hubert Borys

Polska – Poland

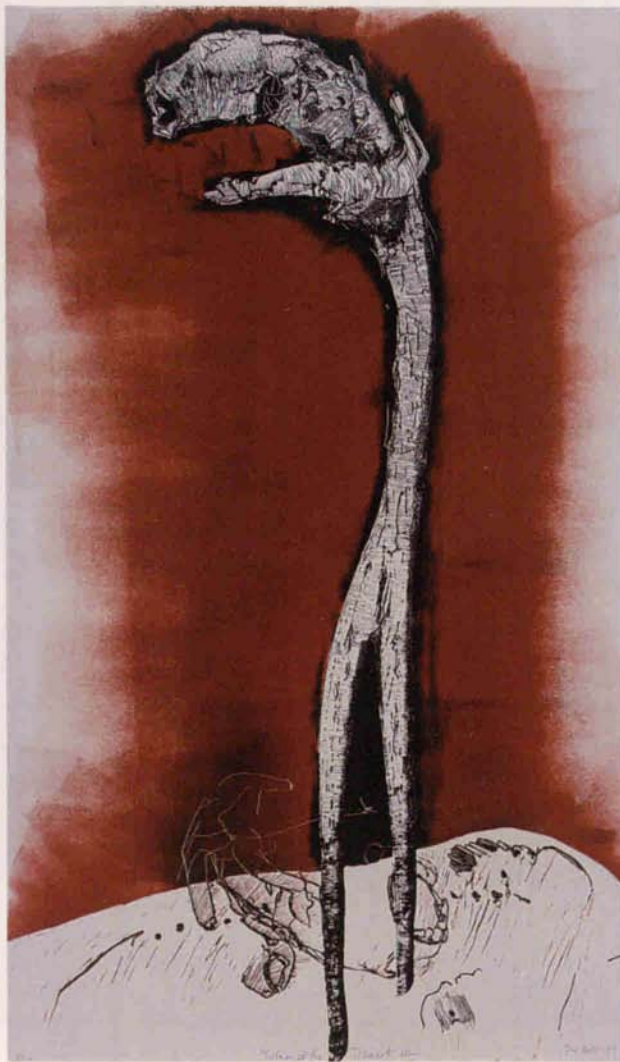


Jesienna szyba linoryt 1998, 59 x 77

The Autumn Windowpane linocut 1998, 59 x 77

G.W. Bot

Australia

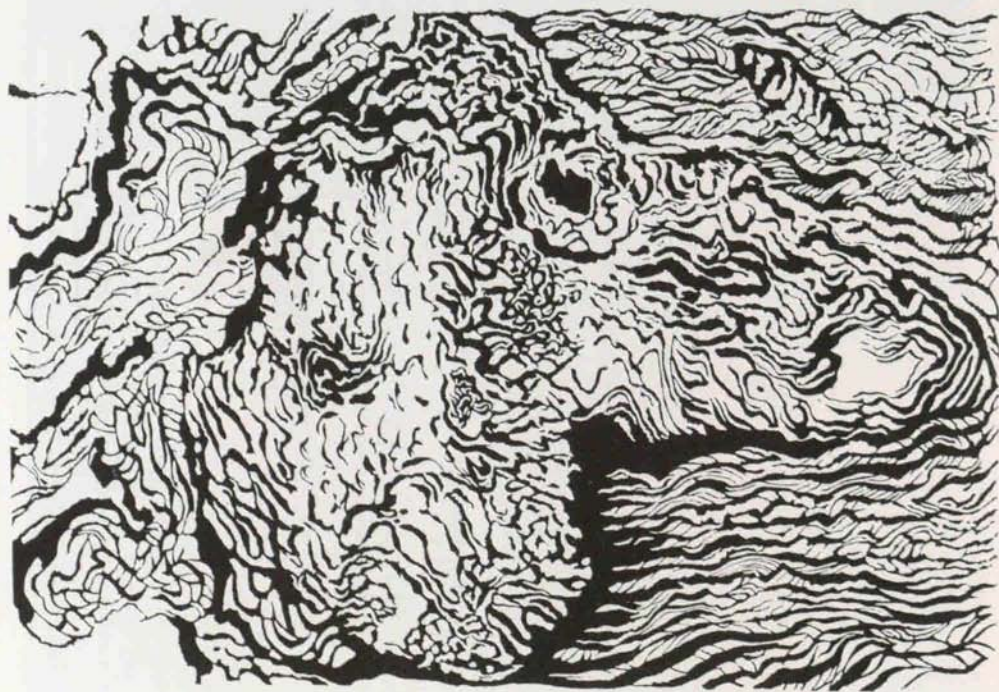


Pustynny totem III linoryt kol. 1999, 91 x 53

Totem of the Desert III col. linocut 1999, 91 x 53

Marta Bożyk

Polska – Poland

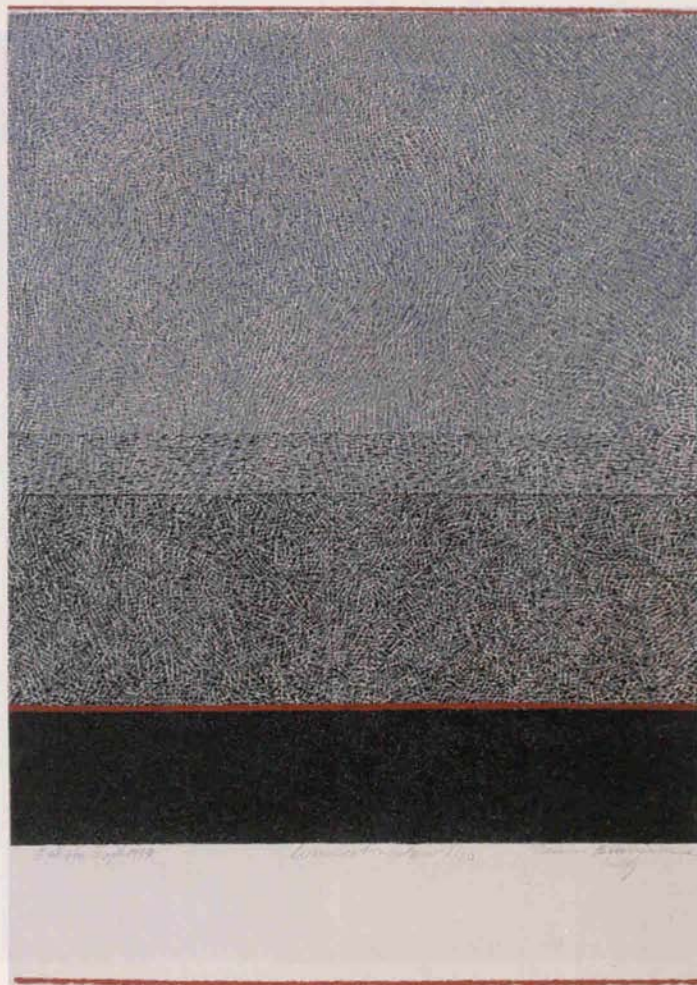


Afryka linoryt 1999, 70 x 100

Africa linoryt 1999, 70 x 100

Zenon Burdy Burdyniewicz

Kanada – Canada



E z cyklu *E* linoryt kol. 1999, 66,5 x 47

E of the *E* Cycle col. linocut 1999, 66,5 x 47

Cezira Carpanezzi

Brazylia – Brasil

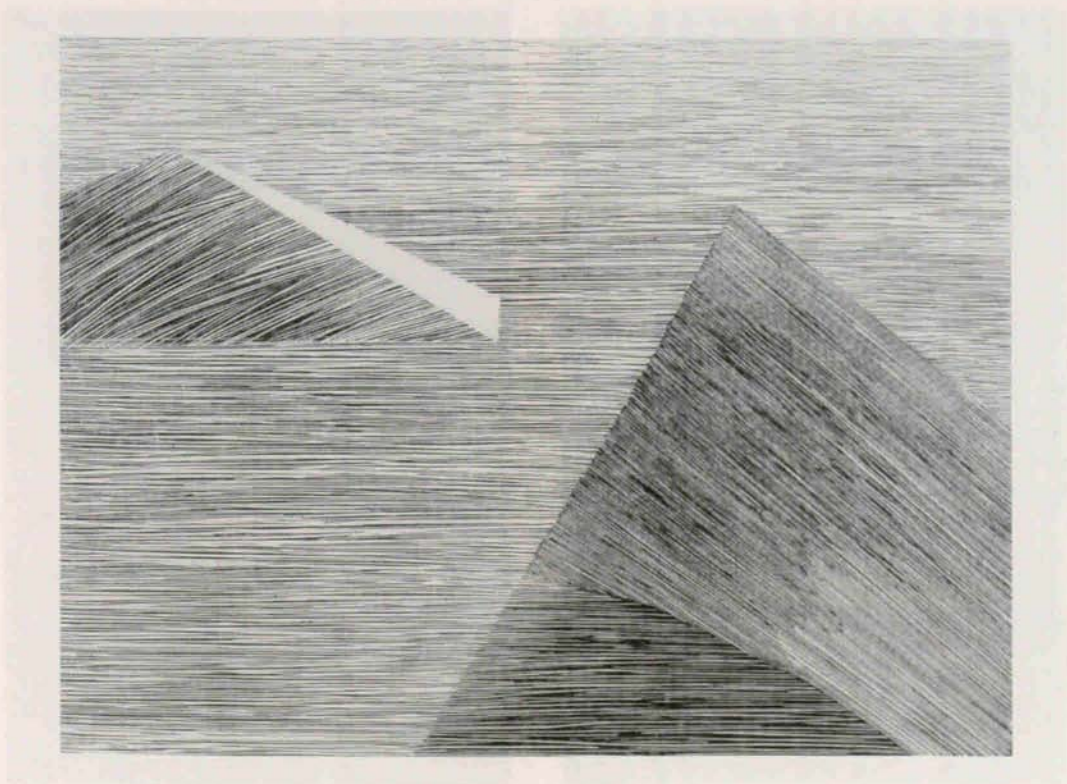


Fizys I drzeworyt kol. 1999, 100 x 77

Physis I col. woodcut 1999, 100 x 77

Katarzyna Chudzik

Polska – Poland



Wyspa II linoryt 1999, 57 x 77

Island II linocut 1999, 57 x 77

Wayne Crothers

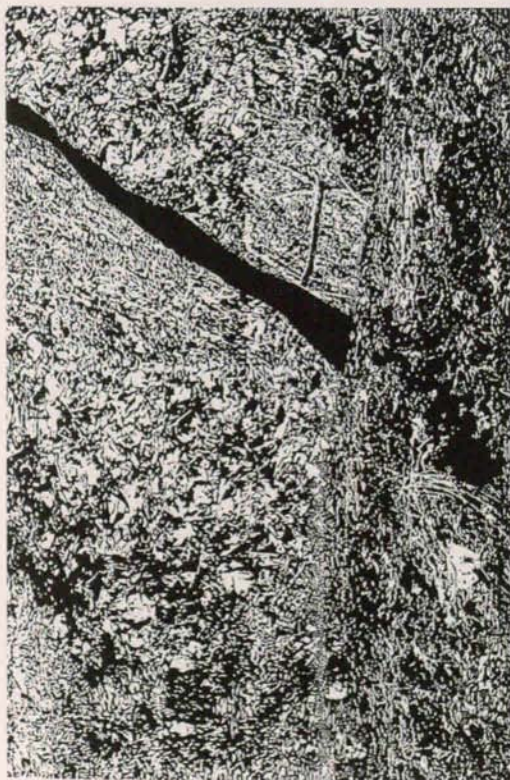
Australia

Wyróżnienie
The distinction



Zlodowaciała kolumna 19, Zlodowaciała kolumna 20 linoryt kol. 1999, 97 x 63

Frozen Column 19, Frozen Column 20 col. linocut 1999, 97 x 63



Ewa Dominik-Ożóg

Polska – Poland



Na początku linoryt kol. 1999, 30 x 47

In the Beginning col. linocut 1999, 30 x 47

Pérsico Enrique

Argentyna – Argentina



Rekonwalescent linoryt kol. 1999, 29 x 22

Convalescent col. linocut 1999, 29 x 22

Suzana Fântânariu

Rumunia – România



List kosmiczny II drzeworyt 1998, 52 x 73,2

Cosmic Letter II woodcut 1998, 52 x 73,2

Paula Ferraresi

Argentyna – Argentina



Bez tytułu linoryt kol. 1997, 37 x 27

Untitled col. linocut 1997, 37 x 27

Agnieszka Filar

Polska – Poland



Zwiastun II linoryt 1999, 59 x 79

The Omen II linocut 1999, 59 x 79

Joanna Frydrychowicz

Polska – Poland



Każdy ma swojego Anioła Stróża linoryt kol. 1999, 36 x 48

Everyone Has Their Own Guardian Angel col. linocut 1999, 36 x 48

Yoshiko Fujita

Japonia – Japan



Dialog linoryt kol. 1997, 55 x 80

Dialogue col. linocut 1997, 55 x 80

Martin Garcia-Rivera

Puerto Rico

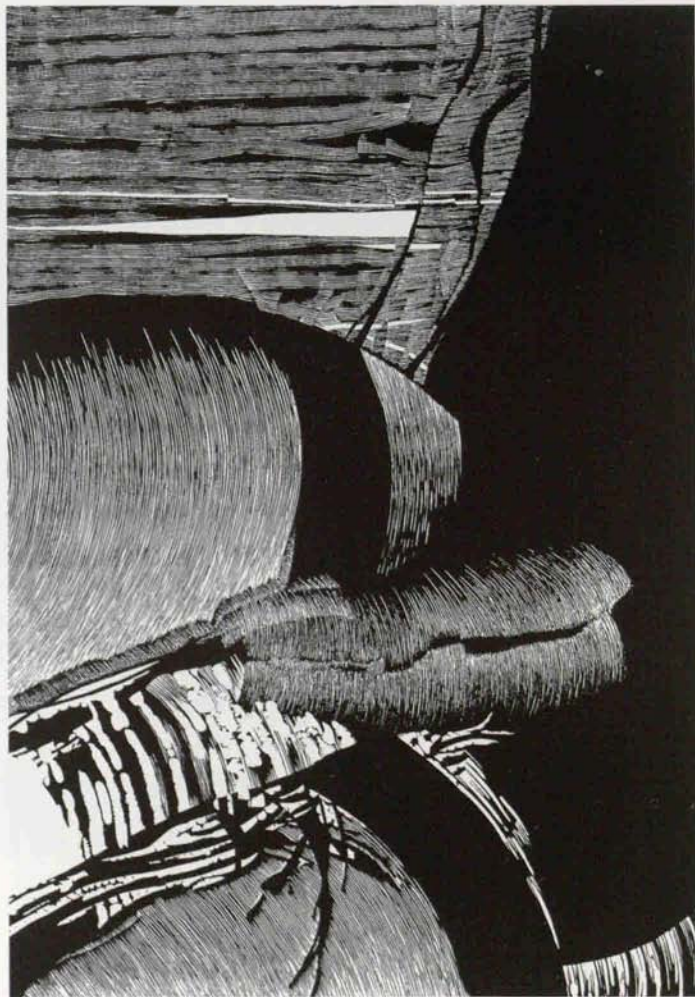


Refiguracja I drzeworyt 1998, 100 x 70

Refiguration I woodcut 1998, 100 x 70

Jan Gordon

Polska – Poland

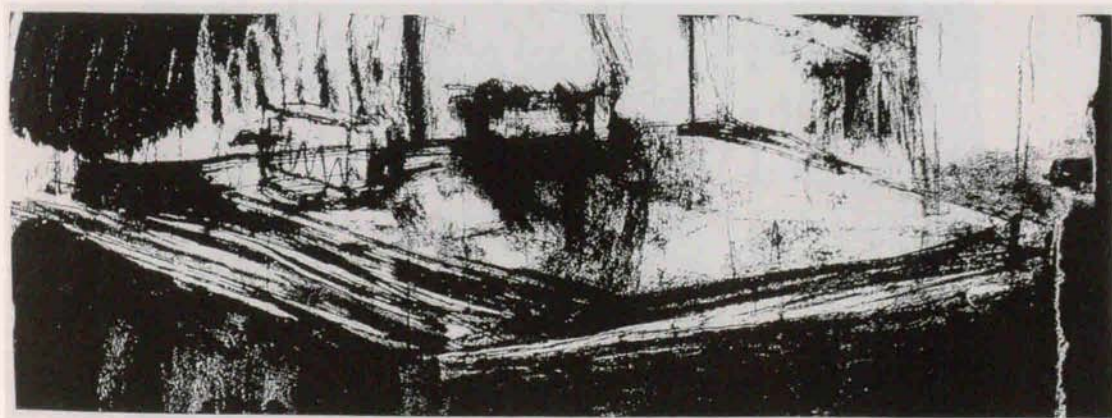


Bio XVII linoryt 1998, 67 x 47

Bio XVII linocut 1998, 67 x 47

Agnieszka Gozdór

Polska – Poland

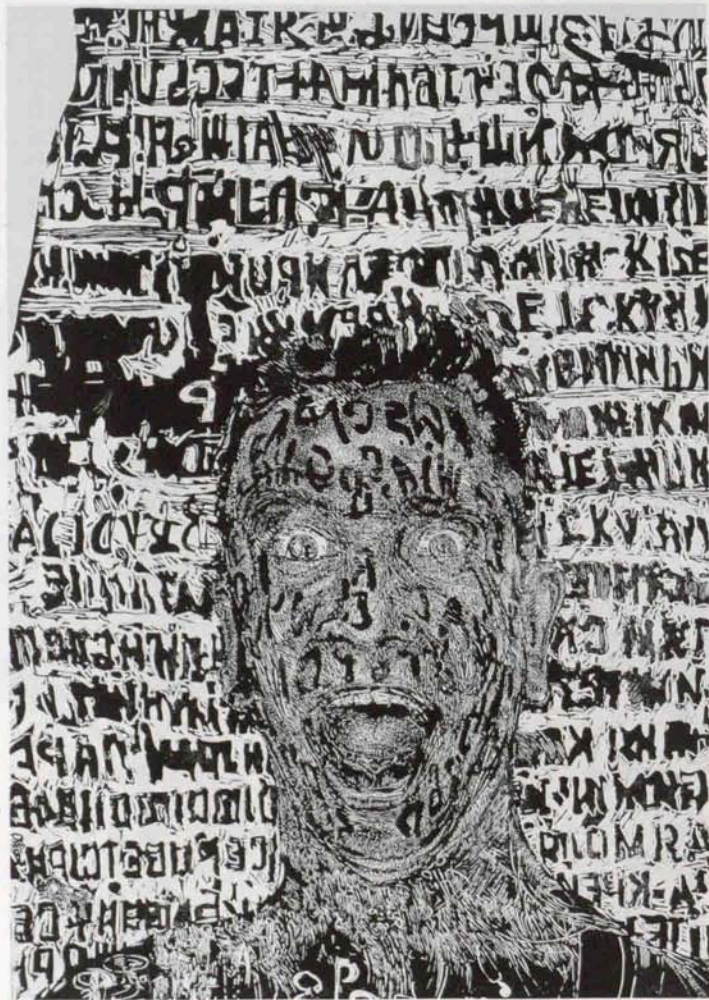


Impresje III linoryt 1998, 34 x 93,5

Impressions III linocut 1998, 34 x 93,5

Artur Grabowski

Polska – Poland

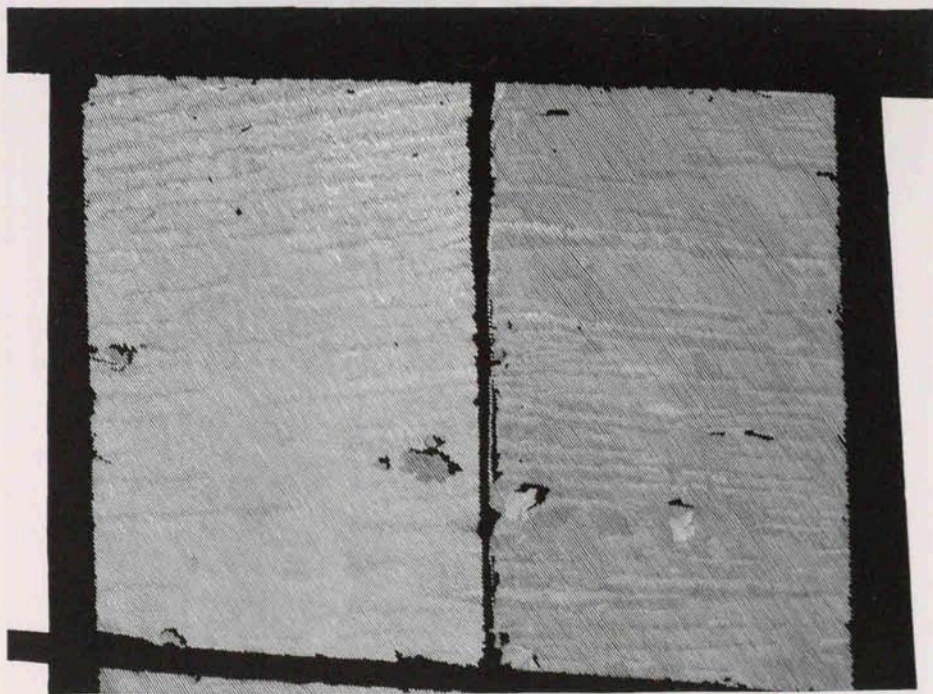


Broń się linoryt 1998, 100 x 70

Defend Yourself linocut 1998, 100 x 70

Sławomir Grabowy

Polska – Poland

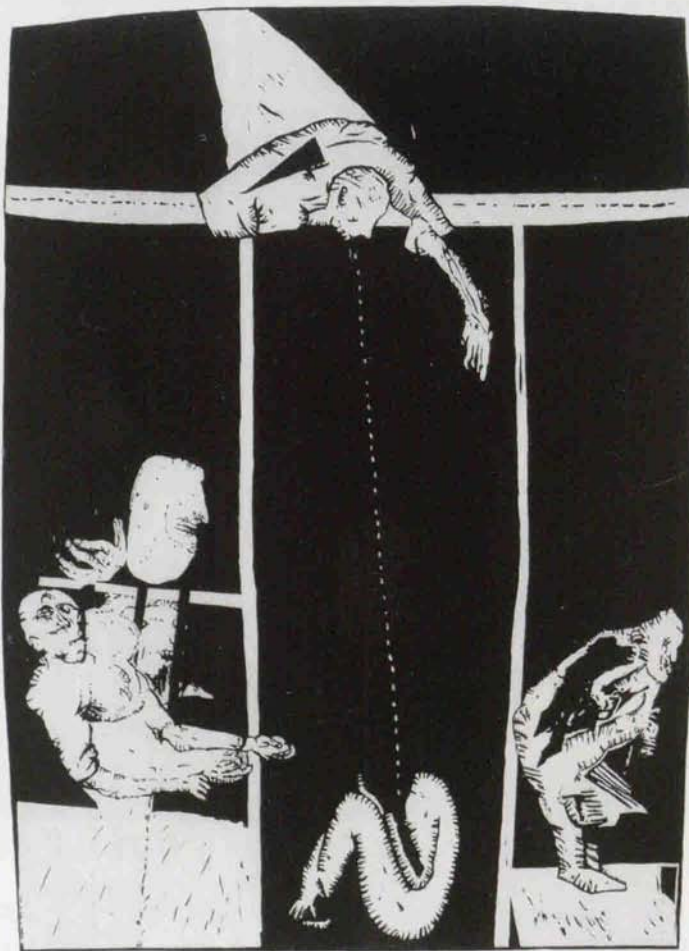


Teraz i zawsze linoryt 1999, 50 x 67

Now and Always linocut 1999, 50 x 67

Andrzej Graczykowski

Polska – Poland



Bez tytułu drzeworyt 1999, 59 x 42

Untitled woodcut 1999, 59 x 42

Hanna Grzonka

Polska – Poland



„Czy zawsze będziesz spod spuszczonej powiek śladów po ojcu wypatrywał w prochu?” linoryt kol. 1999, 59 x 70

“Will always your half-opened eyes scour the dust for your father’s traces?” col. linocut 1999, 59 x 70

Wiesław Haładaj

Polska – Poland



Bez tytułu – 13 linoryt 1999, 70 x 100

Untitled – 13 linocut 1999, 70 x 100

Ewa Jakubek-Niedzielska

Polska – Poland

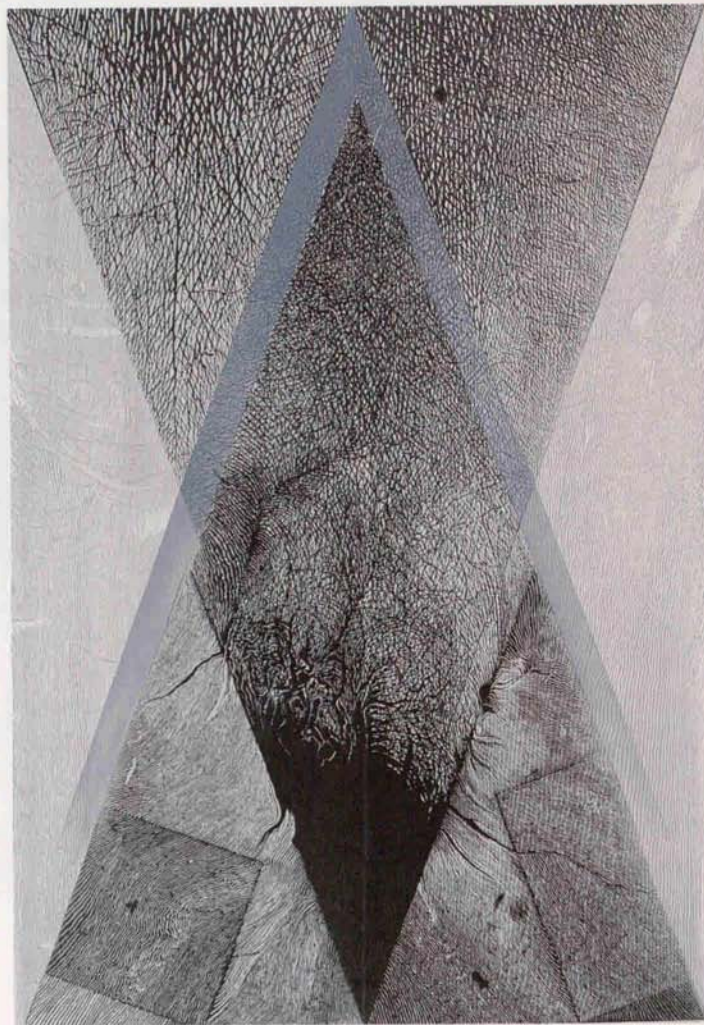


Brama zielona linoryt kol. 1999, 62,5 x 78

The Green Gate col. linocut 1999, 62,5 x 78

Jerzy Jarzyński

Polska – Poland



Męski-żeński II linoryt kol. 1999, 95 x 65

Masculine-Feminine II col. linocut 1999, 95 x 65

Julia Jarża

Polska – Poland



Florian linoryt 1998, 68 x 50

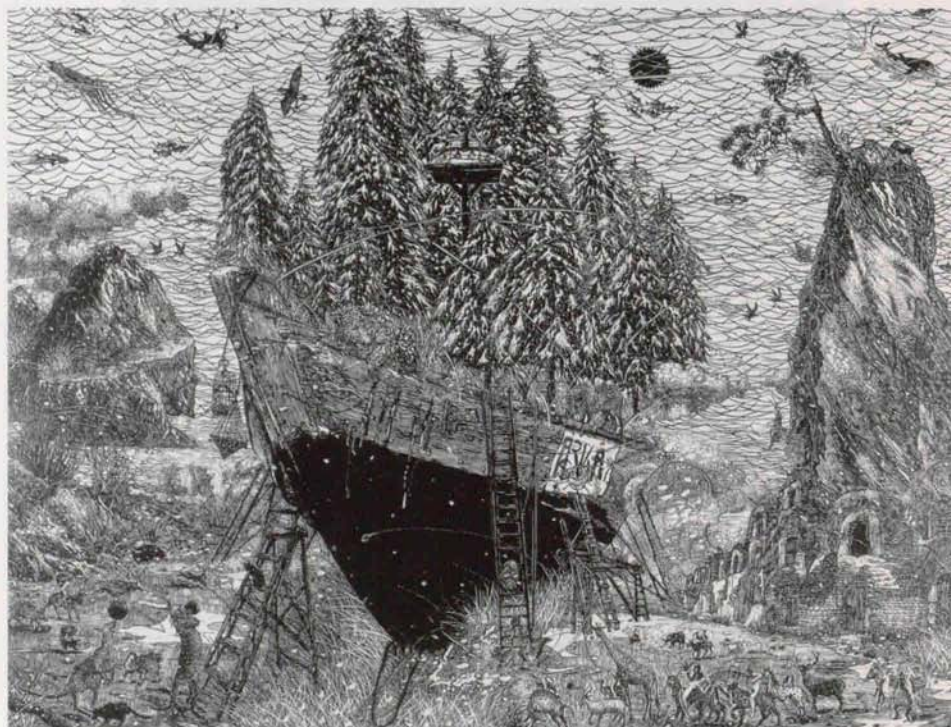
Florian linocut 1998, 68 x 50

Jerzy Jędrysiak

Polska – Poland

Wyróżnienie

The distinction



Arka linoryt 1999, 65 x 50

Ark linocut 1999, 65 x 50

Dariusz Kaca

Polska – Poland



W otoczeniu błękitu II linoryt kol. 1999, 55,5 x 85

In Blue Surroundings col. linocut 1999, 55,5 x 85

Barbara Kaczmarek

Polska – Poland

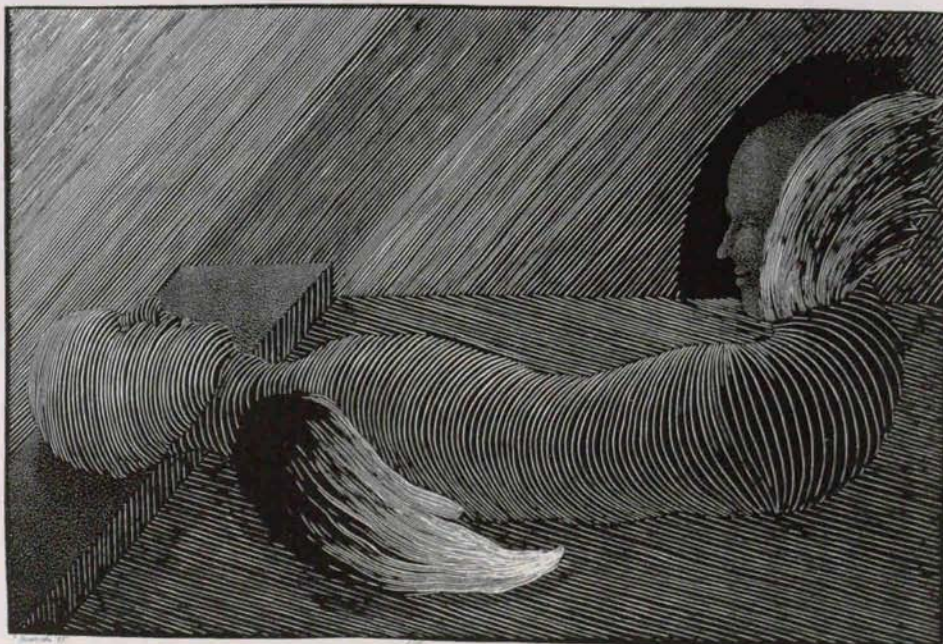


Tryptyk II linoryt 1998, 30 x 22

Tryptych II linocut 1998, 30 x 22

Witold Kaliński

Polska – Poland



Niedziela '99 linoryt 1999, 61 x 77

Sunday '99 linocut 1999, 61 x 77

Andrzej Kasprzak

Polska – Poland



Sytuacja symboliczna linoryt kol., papier maché 1997, 59 x 86

Symbolic situation col. linocut, paper maché 1997, 59 x 86

Avo Keerend

Estonia – Estonia

Grand Prix



Relacje XLII linoryt kol. 1999, 100 x 70

Relations XLII col. linocut 1999, 100 x 70

Avo Keerend

Estonia – Estonia

Grand Prix

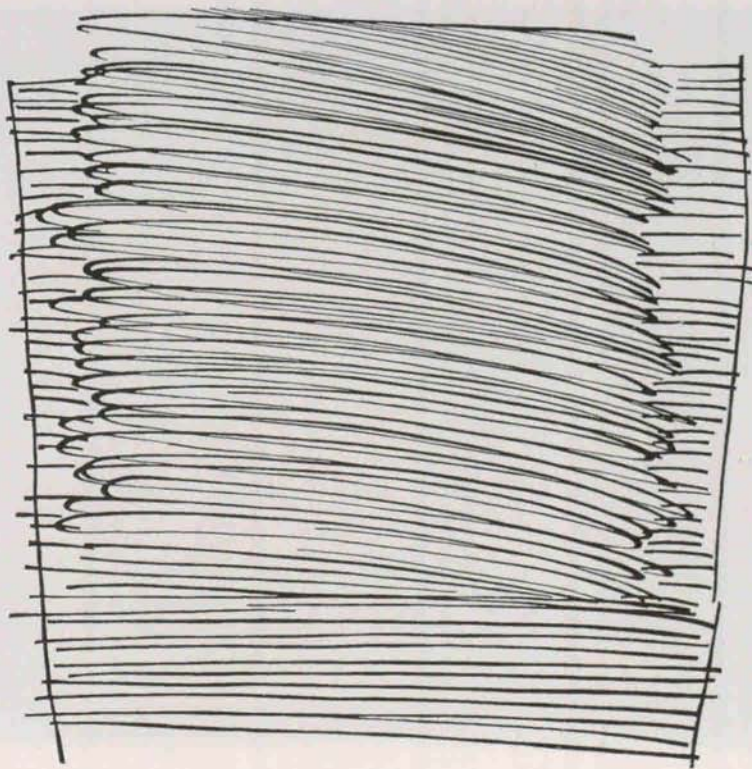


Relacje XLIII linoryt kol. 1999, 100 x 70

Relations XLIII col. linocut 1999, 100 x 70

Celina Kirchner

Polska – Poland



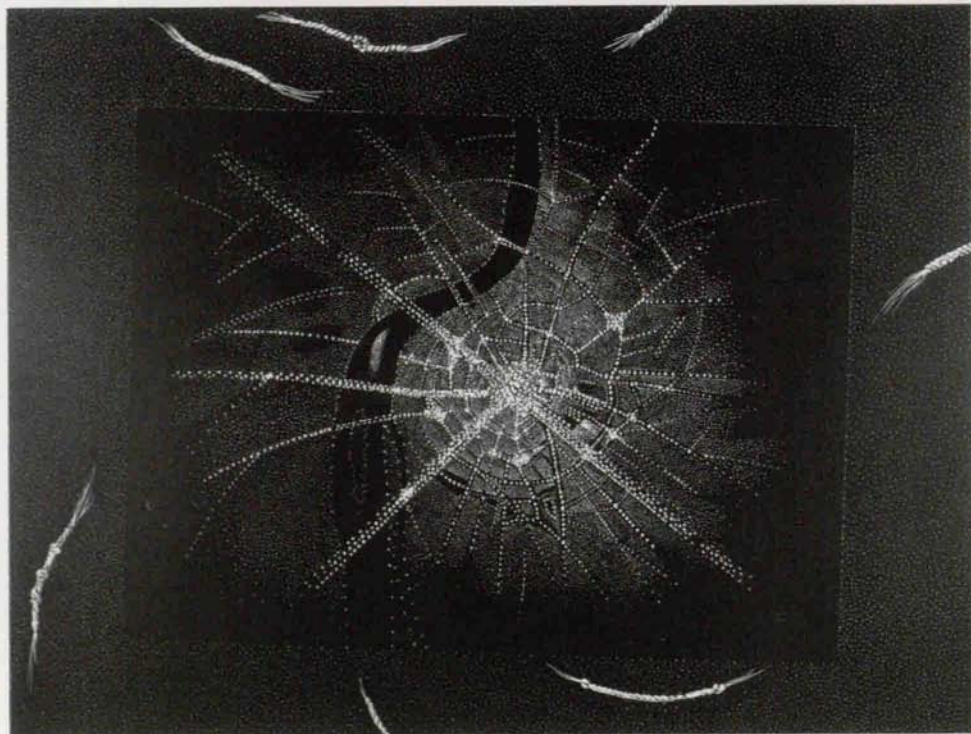
Bez tytułu 10 linoryt 1998, 29 x 29

Untitled 10 linocut 1998, 29 x 29

Věra Kotasová

Czechy – the Czech Republic

Wyróżnienie
The distinction

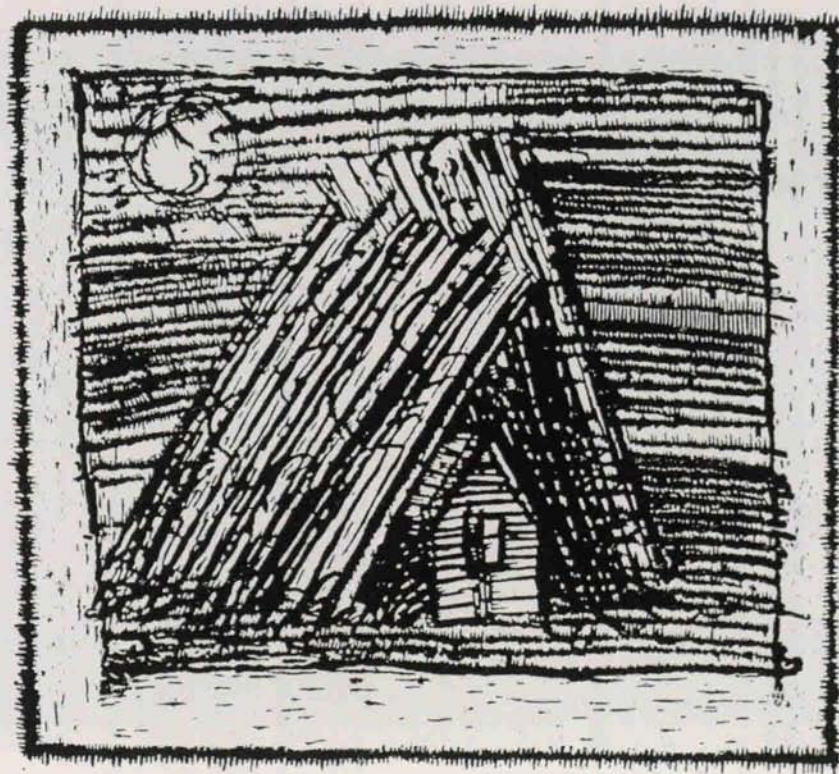


Nocny lot linoryt 1998, 65 x 85

Night Flight linocut 1998, 65 x 85

Roman Kowalik

Polska – Poland

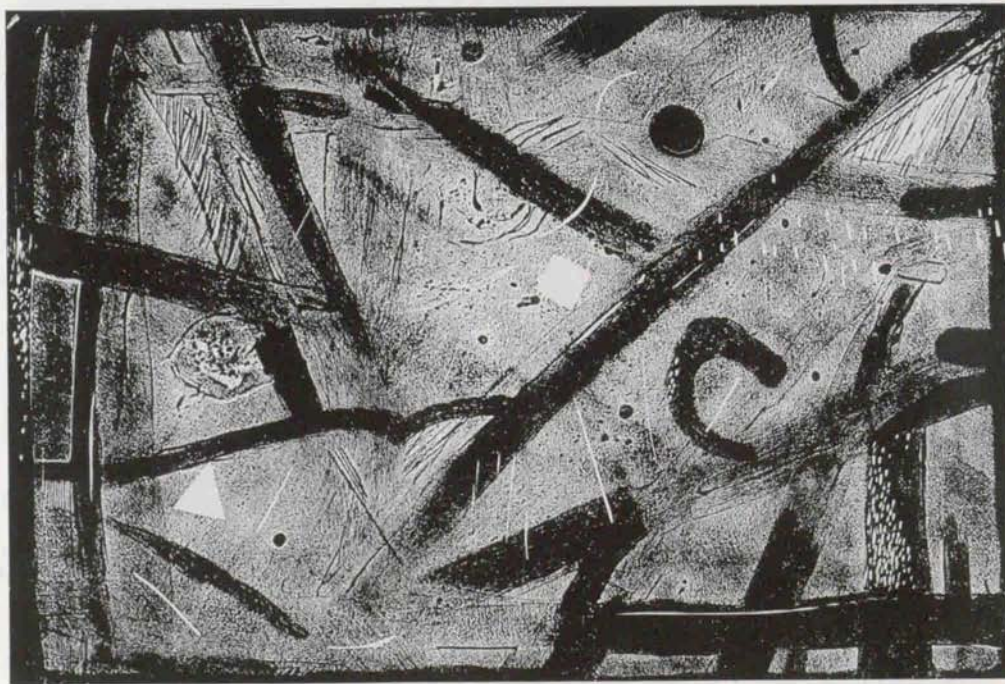


Azyl linoryt 1999, 66 x 73

Refuge linocut 1999, 66 x 73

Marek Kowalski

Polska – Poland



Elementy przestrzeni XXV druk wypukły 1999, 60 x 88

Elements of Space XXV relief print 1999, 60 x 88

Henryk Królikowski

Polska – Poland



Bez tytułu linoryt 1999, 60 x 84

Untitled linocut 1999, 60 x 84

Justyna Laska-Pietrzyńska

Polska – Poland



Bez tytułu linoryt kol. 1999, 100 x 70

Untitled col. linocut 1999, 100 x 70

Maciej Lercher

Polska – Poland

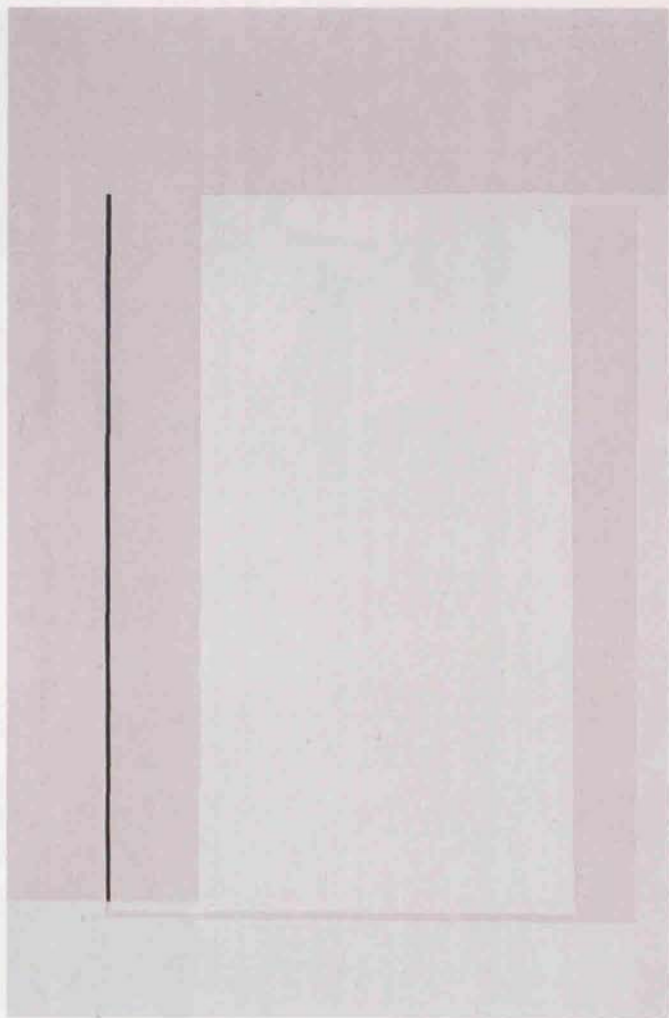


Autoportret tęskniący linoryt 1998, 59 x 45

Longing Selfportrait linocut 1998, 59 x 45

Etienne Luc

Belgia – Belgium



Wewnątrz – Zewnątrz VI linoryt kol. 1999, 89 x 58

In – Out VI col. linocut 1999, 89 x 58

Patryk Lutomski

Polska – Poland

Nagroda równorzędna

A runner-up

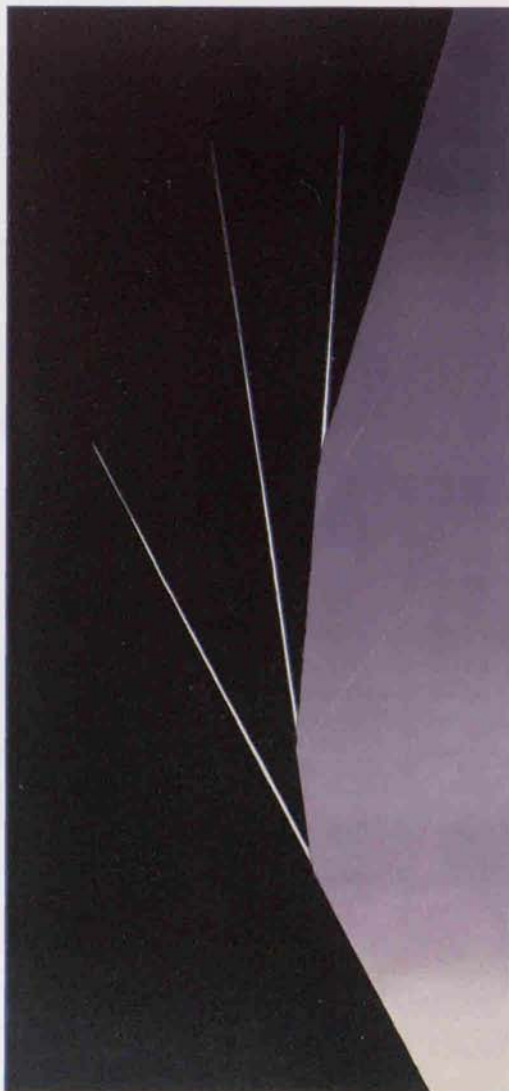


Zderzenie II linoryt 1999, 70 x 100

Collision II linocut 1999, 70 x 100

Bogusława Mackiewicz

Polska – Poland



Projekcyjne testy barwy 1 linoryt kol., relief 1999, 90 x 42

Projection Colour Tests 1 col. linocut, relief 1999, 90 x 42

Perla Margulies

Argentyna – Argentina



Cudowna Niedziela druk wypukły 1999, 40 x 60

Domingo Magico relief print 1999, 40 x 60



Nocą przylatują anioły I linoryt 1998, 100 x 70

Angels Coming by Night I linocut 1998, 100 x 70

Jerzy Mazuś

Polska – Poland



Jego gniazdo linoryt 1999, 70 x 50

His Nest linocut 1999, 70 x 50

Ondřej Michálek

Czechy – the Czech Republic

Nagroda równorzędna

A runner-up

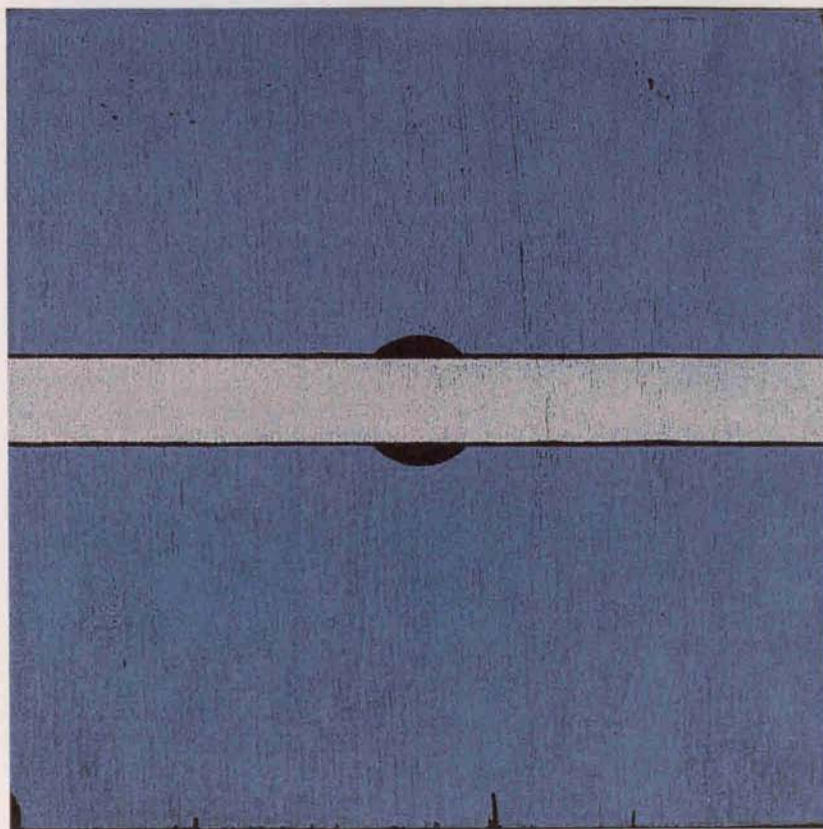


Sprawiedliwy podział linoryt kol. 1999, 59,5 x 83,5

Fair Share col. linocut 1999, 59,5 x 83,5

Miloš Michálek

Czechy – the Czech Republic

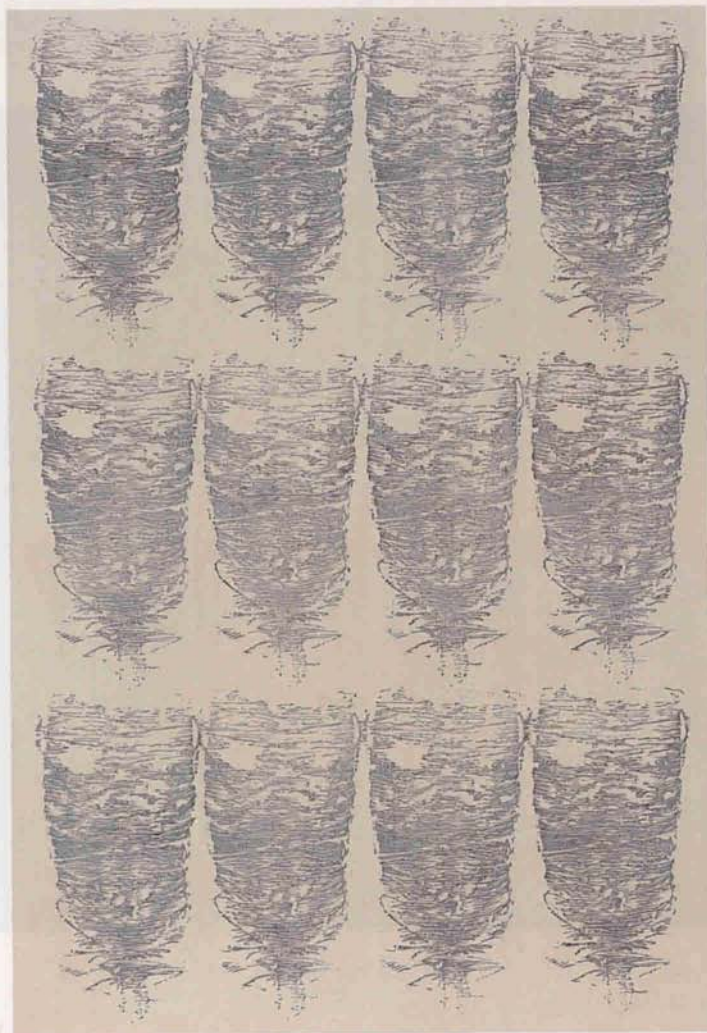


Detail III linoryt kol. 1998, 20 x 20

Detail III col. linocut 1998, 20 x 20

Andrzej Michalik

Polska – Poland

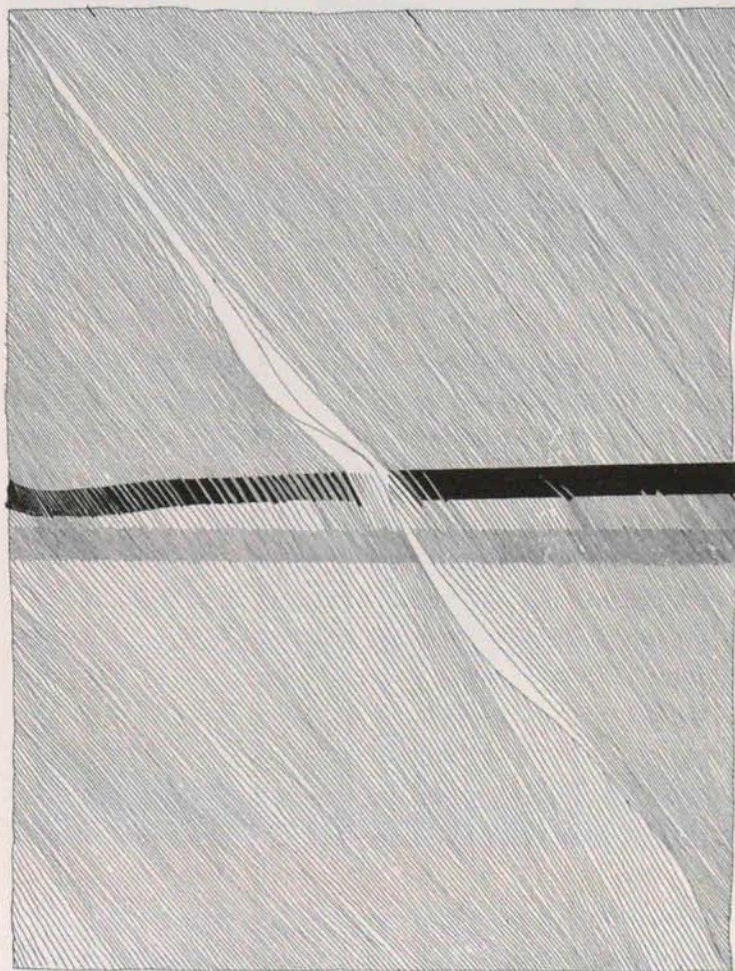


Multiple – 5 drzeworyt kol. 1998, 93 x 64

Multiple – 5 col. woodcut 1998, 93 x 64

Lesław Miśkiewicz

Polska – Poland

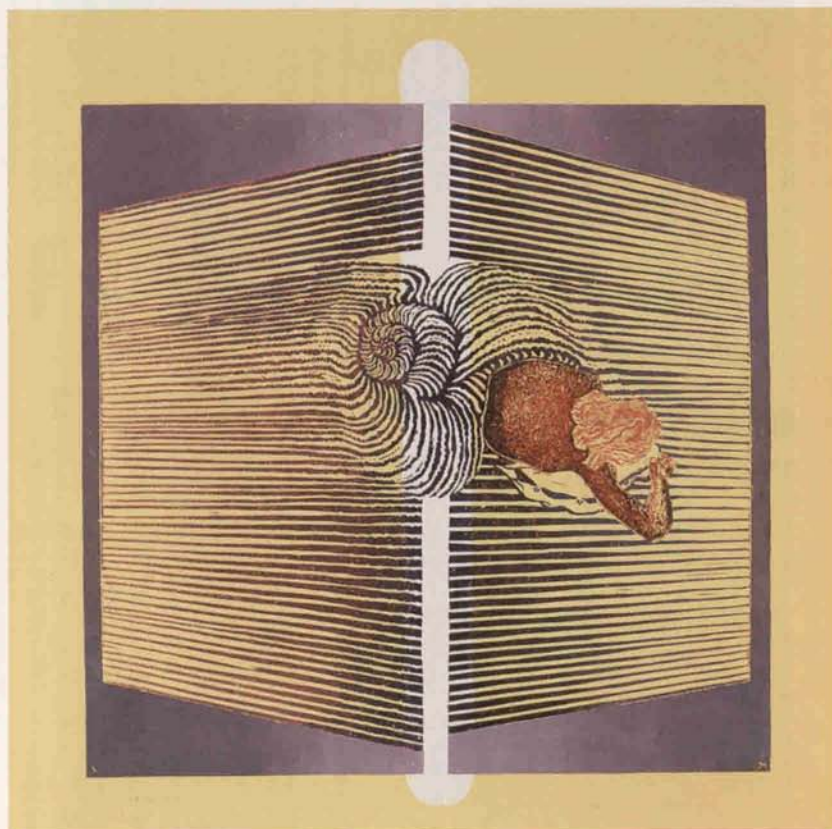


Bez tytułu drzeworyt 1999, 60 x 45

Untitled woodcut 1999, 60 x 45

Ewa Mizera

Polska – Poland

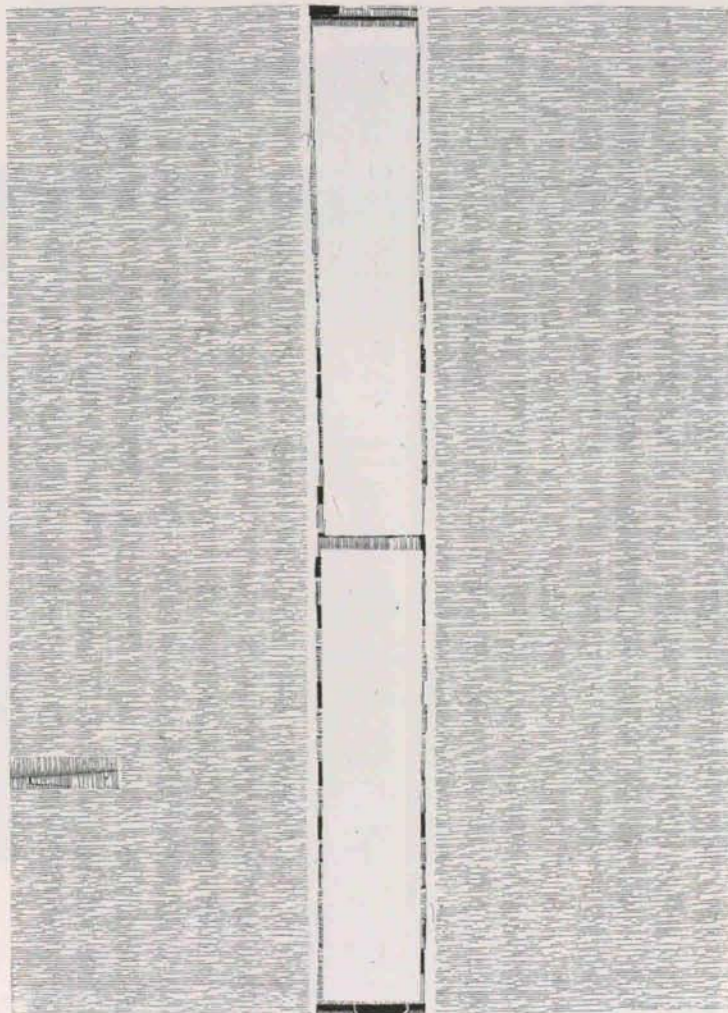


Przedświty linoryt kol. 1999, 40 x 40

Daybreaks col. linocut 1999, 40 x 40

Agnieszka Młotkowska

Polska – Poland

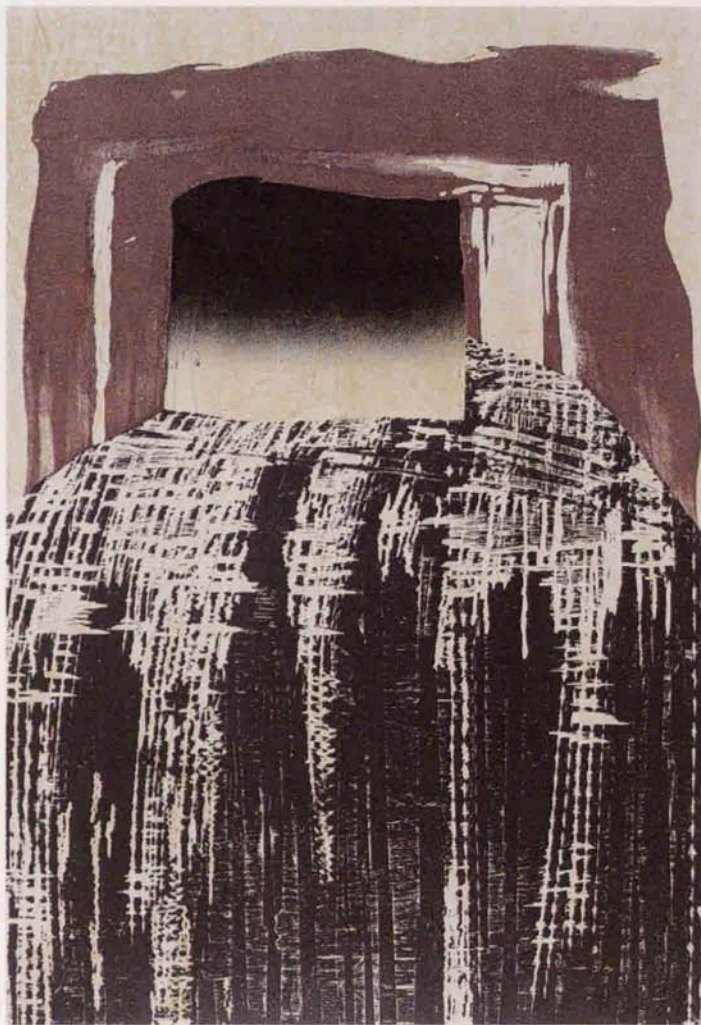


Bez tytułu linoryt 1998, 86 x 60

Untitled linocut 1998, 86 x 60

Krzysztof Molenda

Polska – Poland



Źródło I drzeworyt kol. 1999, 85 x 57

Spring I col. woodcut 1999, 85 x 57

Tonia Nicolaidou

Grecja – Greece

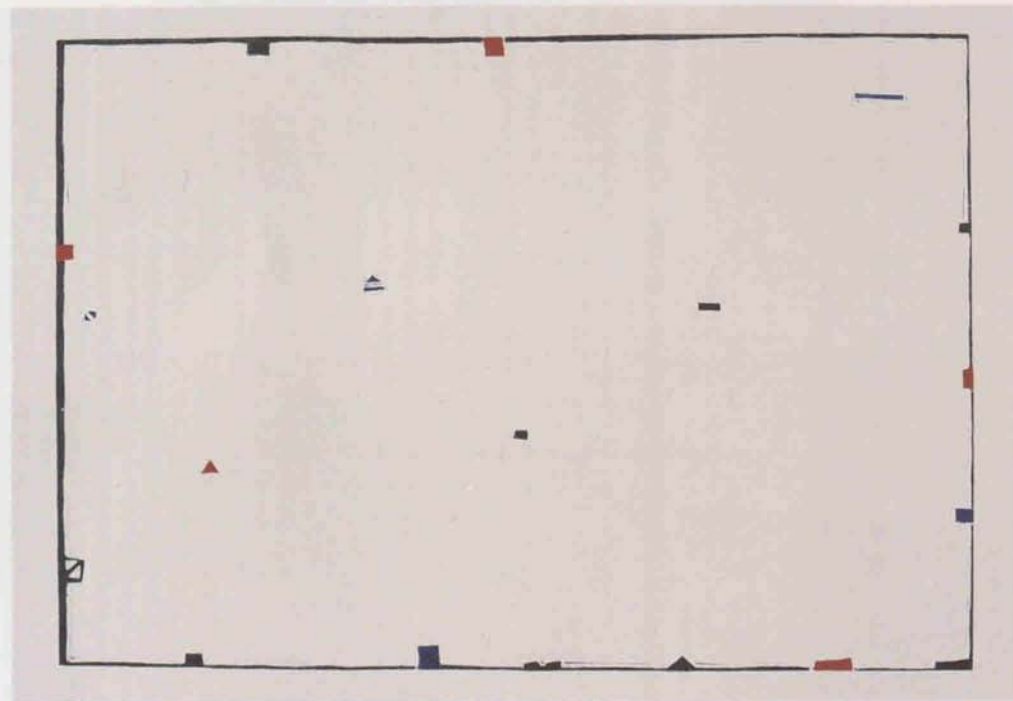


Requiem dla drzewa linoryt kol., relief 1992, 68 x 98

Requiem for a Tree col. linocut, relief 1992, 68 x 98

Małgorzata Niespodziewana-Rados

Polska – Poland



Pejzaż cybernetyczny – płaszczyzna linoryt kol. 1999, 35 x 50

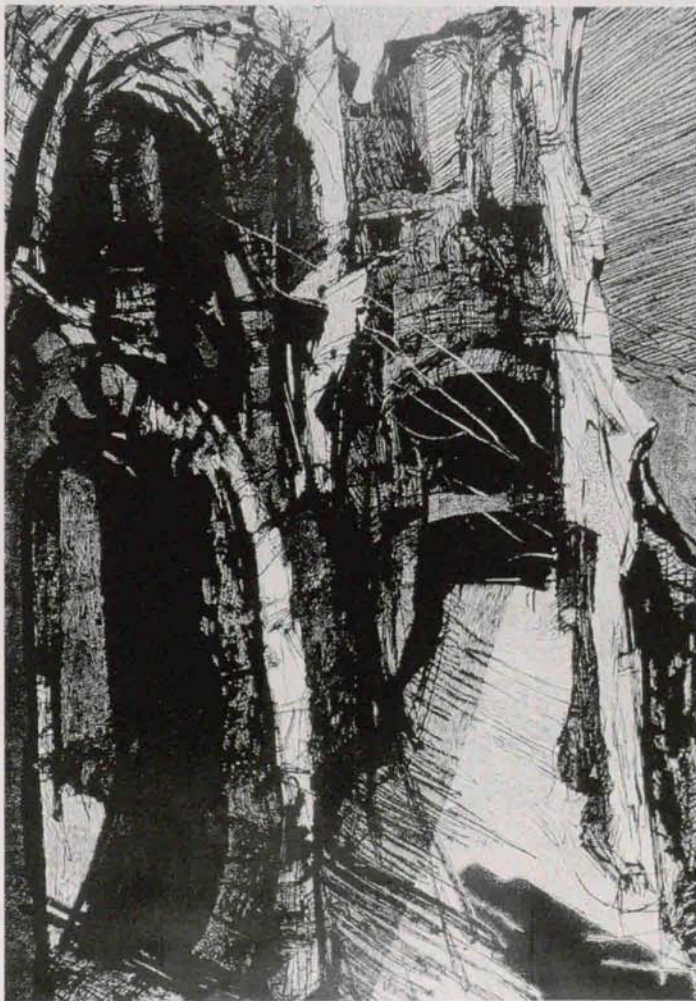
Cybernetic Landscape – Plane col. linocut 1999, 35 x 50

Katarzyna Nowak

Polska – Poland

Nagroda równorzędna

A runner-up



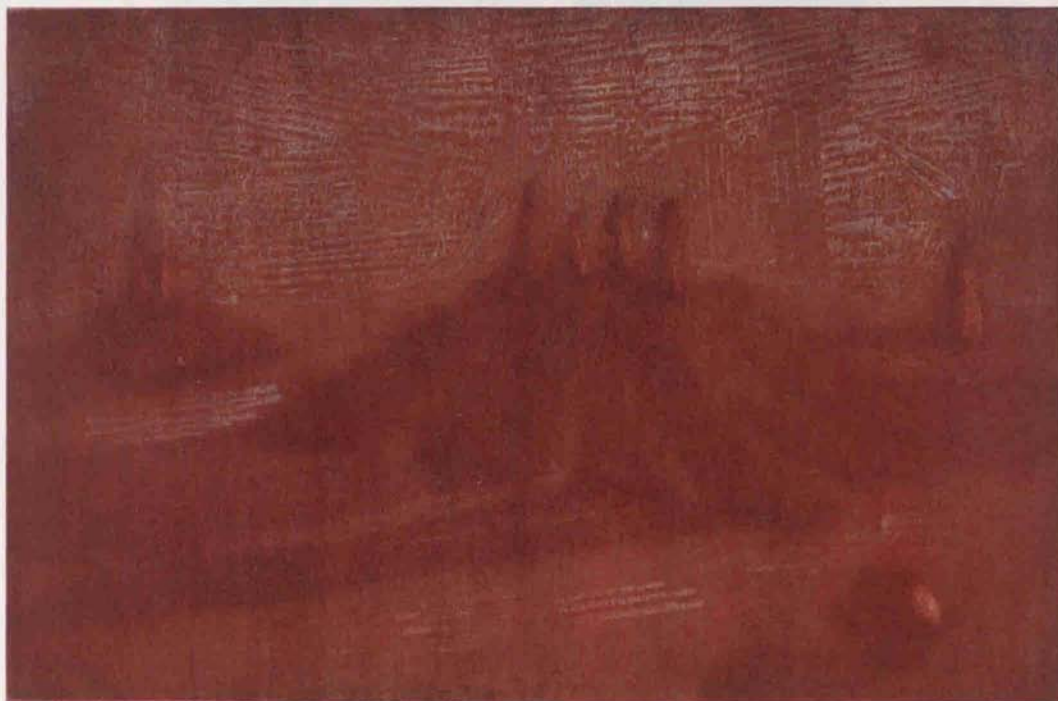
Bramy Lothlorien linoryt 1999, 97 x 69

Gates of Lothlorien linocut 1999, 97 x 69

Etsuko Obata

Japonia – Japan

Wyróżnienie
The distinction



Konstrukcja R.13-2 drzeworyt kol. 1999, 63,5 x 93

Construction R.13-2 col. woodcut 1999, 63,5 x 93

Zuli Olcese

Argentyna – Argentina

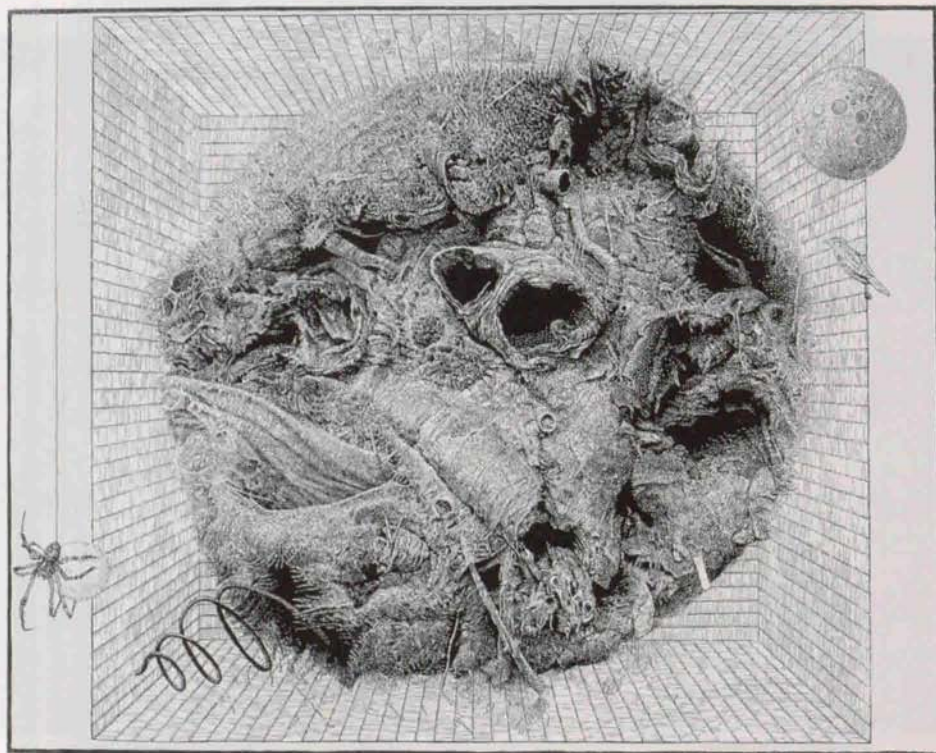


Pozwól przejść światłu... VIII drzeworyt kol. 1999, 79 x 69,5

Let the Light Come Trough... VIII col. woodcut-intaglio 1999, 79 x 69,5

Andrzej Olczyk

Polska – Poland

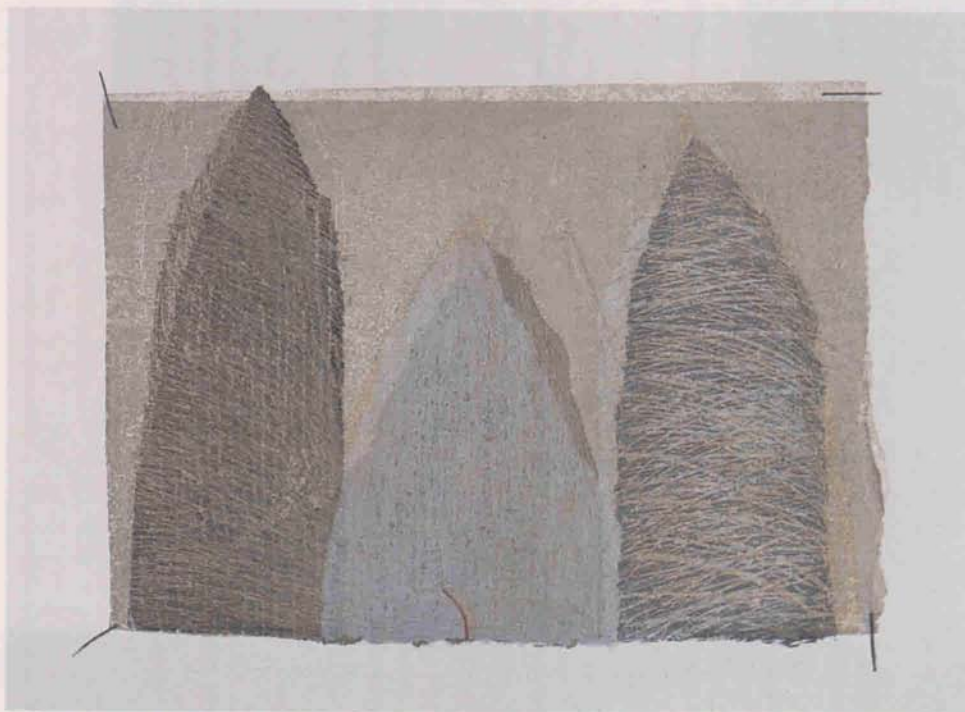


Analiza śladu – collage linoryt 1997, 40 x 50

The Analysis of Our Footsteps: Collage linocut 1997, 40 x 50

Elżbieta Olszewska-Banecka

Polska – Poland

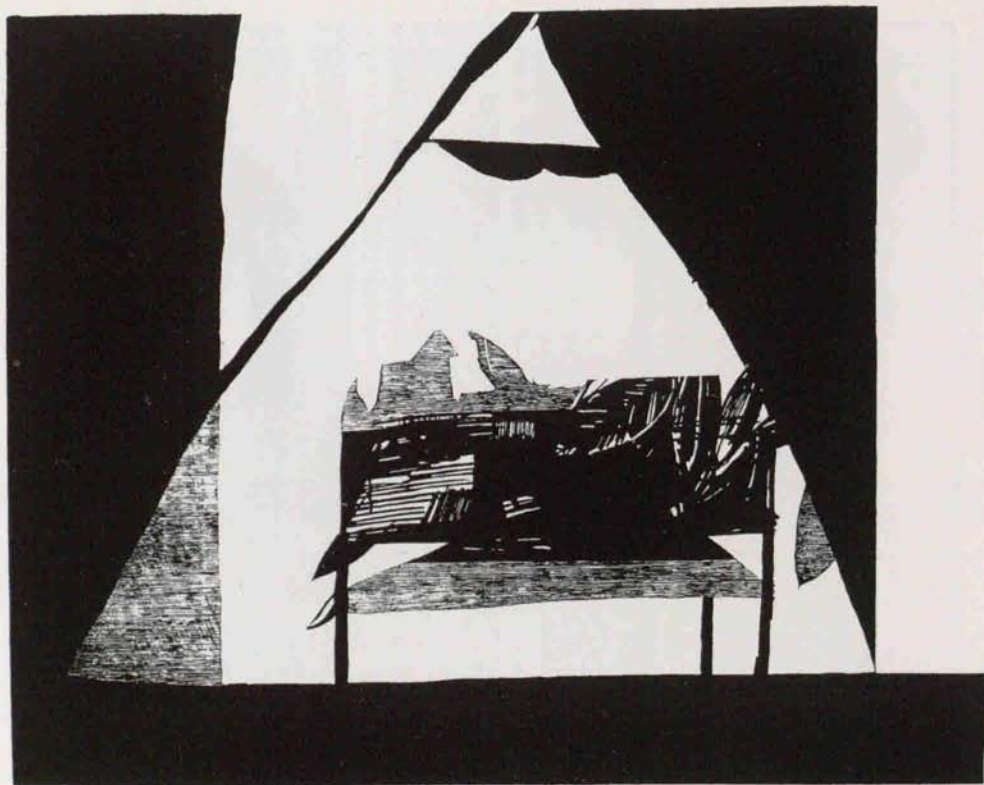


Z Japonii linoryt kol., techn. własna 1998, 54 x 74

From Japan col. linocut, artist's techn. 1998, 54 x 74

Magda Osman

Polska – Poland



Fikus, lampa i maszyna do pisania linoryt 1998, 51 x 63

Rubber Plant, Lamp and Typewriter linocut 1998, 51 x 63

Mateusz Otręba

Polska – Poland



Przyjaciele gipsoryt 1999, 76 x 52

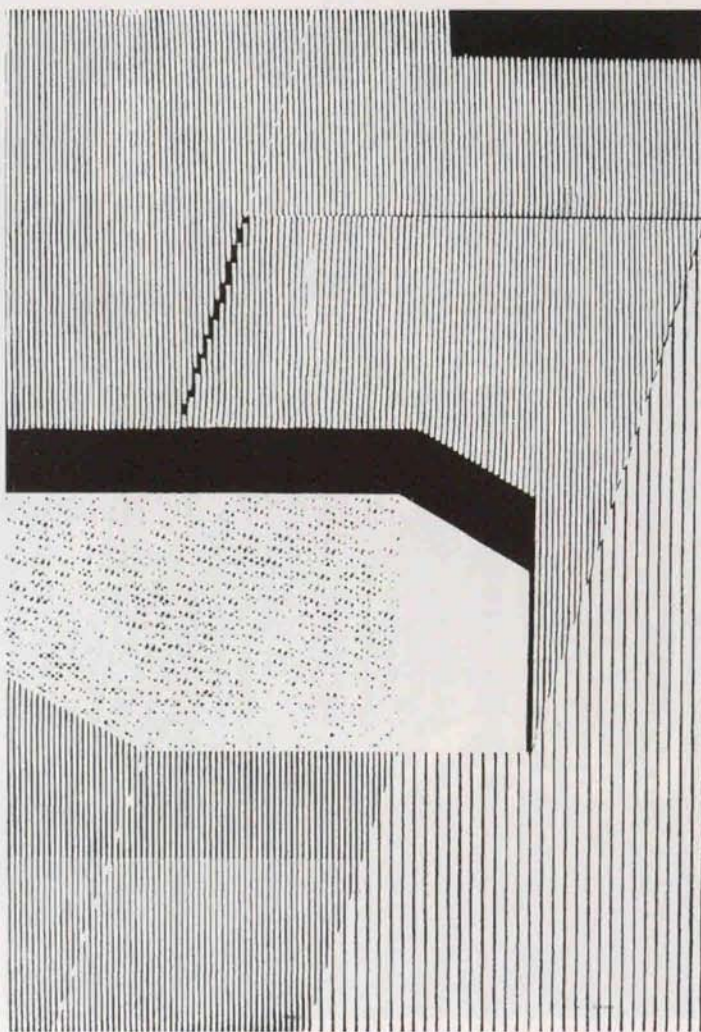
Friends plastercut 1999, 76 x 52

Ryszard Otręba

Polska – Poland

Wyróżnienie

The distinction

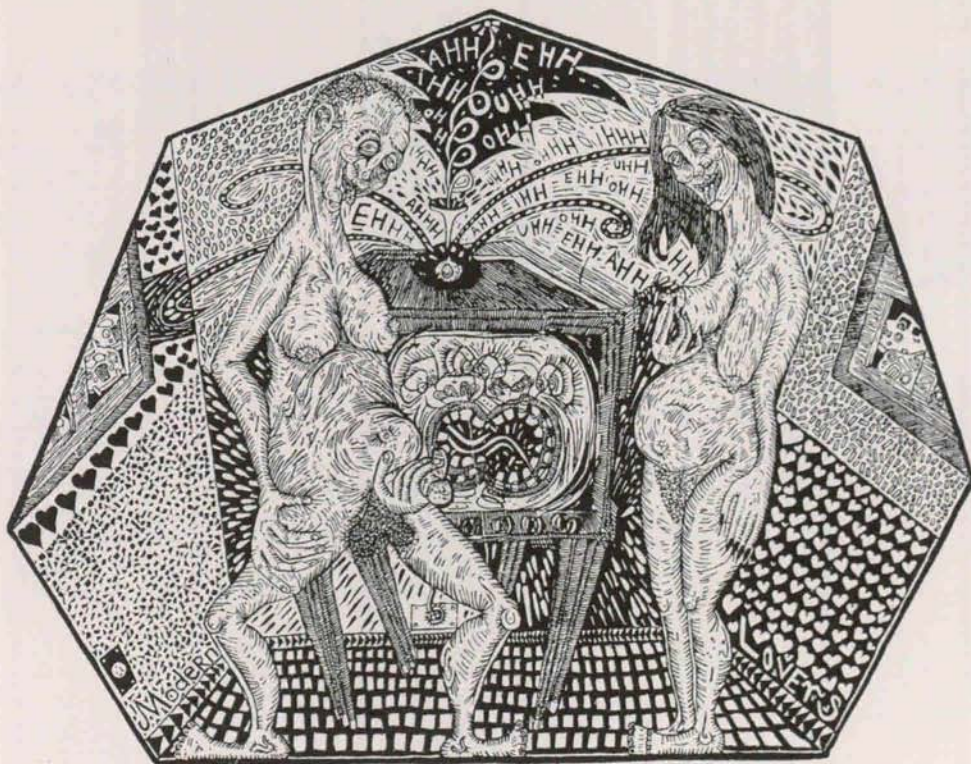


Upamiętnienie I gipsoryt 1999, 76 x 52

Commemoration I plastercut 1999, 76 x 52

Márcio Pannunzio

Brazylia – Brasil

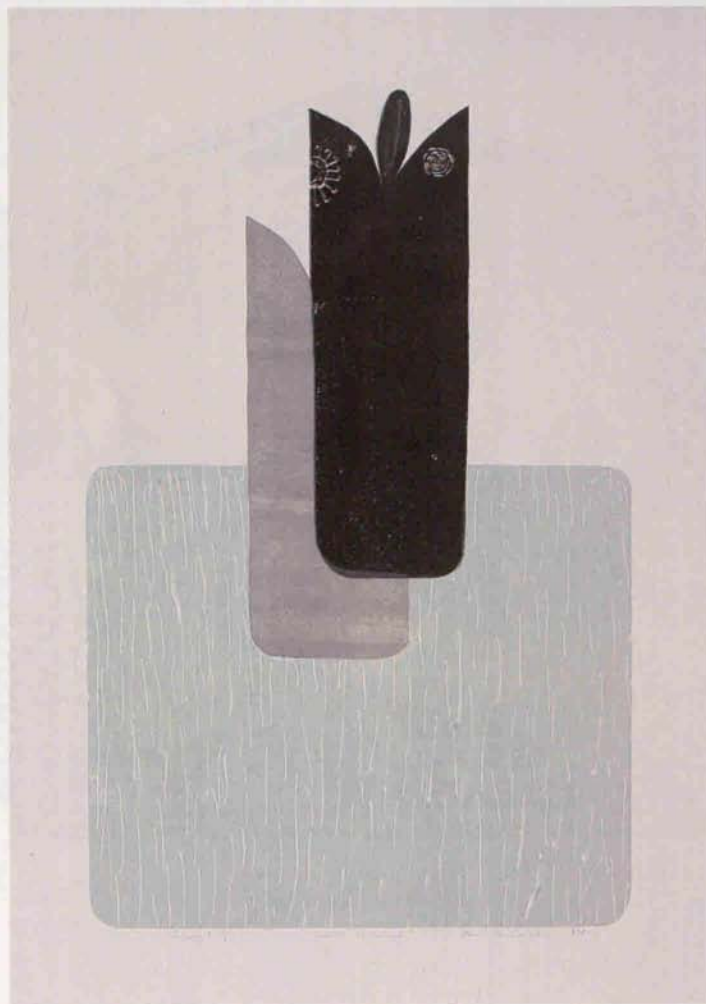


Gdy rozum śpi budzą się potwory drzeworyt 1999, 19,5 x 26

When Reason Sleeps Monsters Appear woodcut 1999, 19,5 x 26

Maria Pawłowska

Polska – Poland

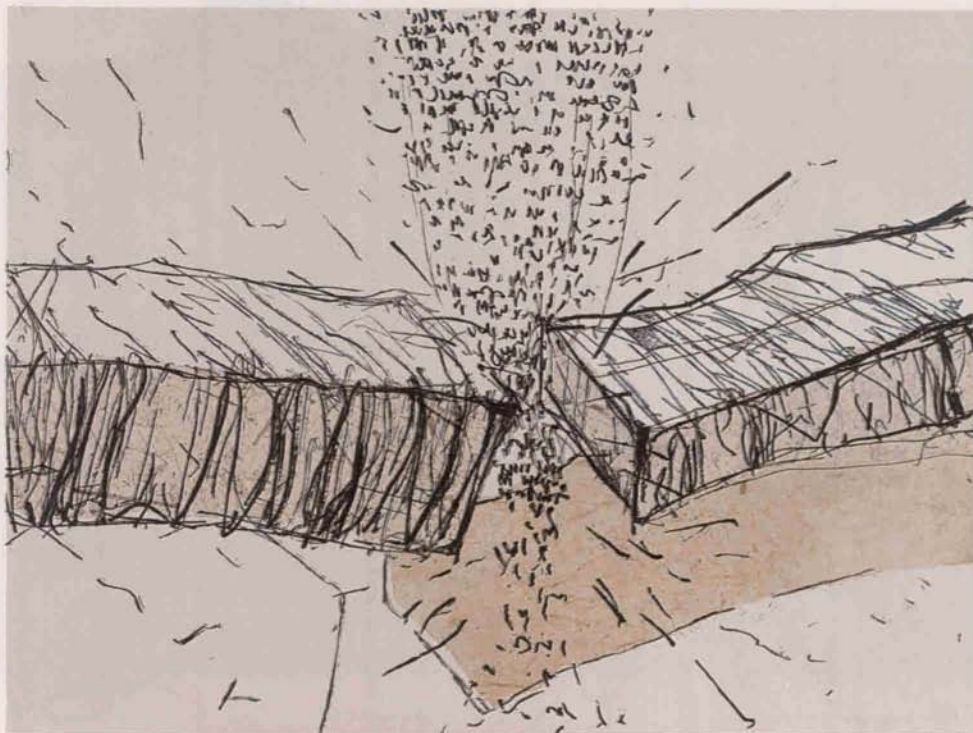


Podróż we dwoje linoryt kol. 1998, 100 x 70

A Journey Together col. linocut 1998, 100 x 70

Lech Poeché

Polska – Poland

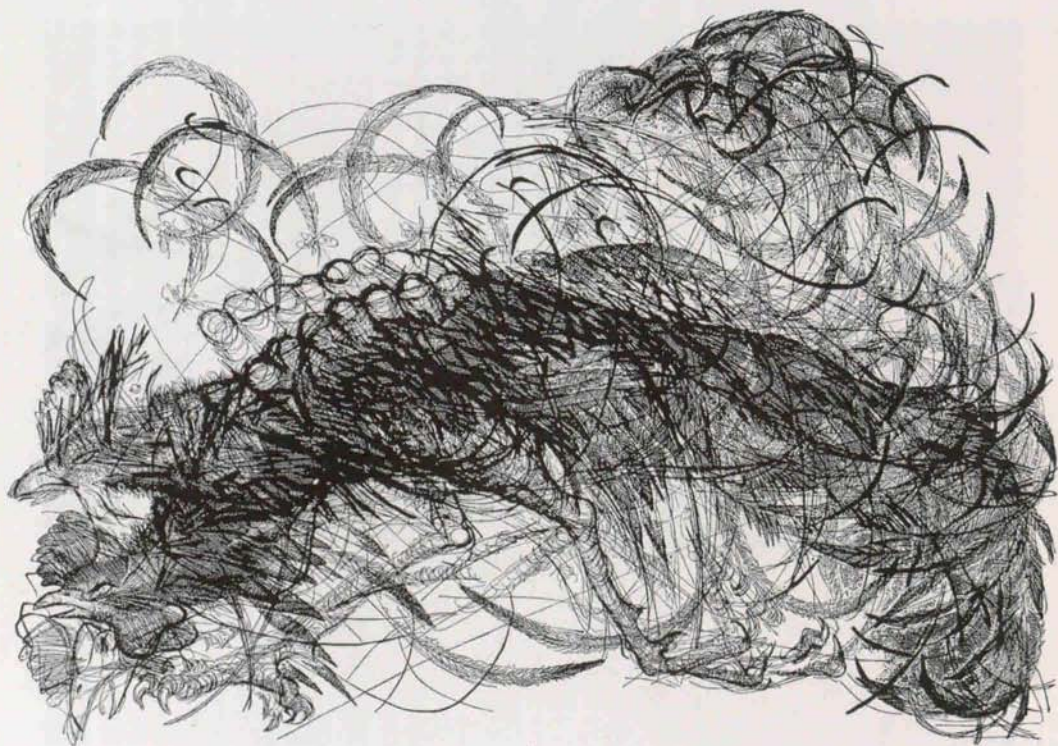


Polska tolerancja linoryt kol. 1999, 61 x 80

Polish Tolerance col. linocut 1999, 61 x 80

Zbigniew Polk-Zuzah

Polska – Poland

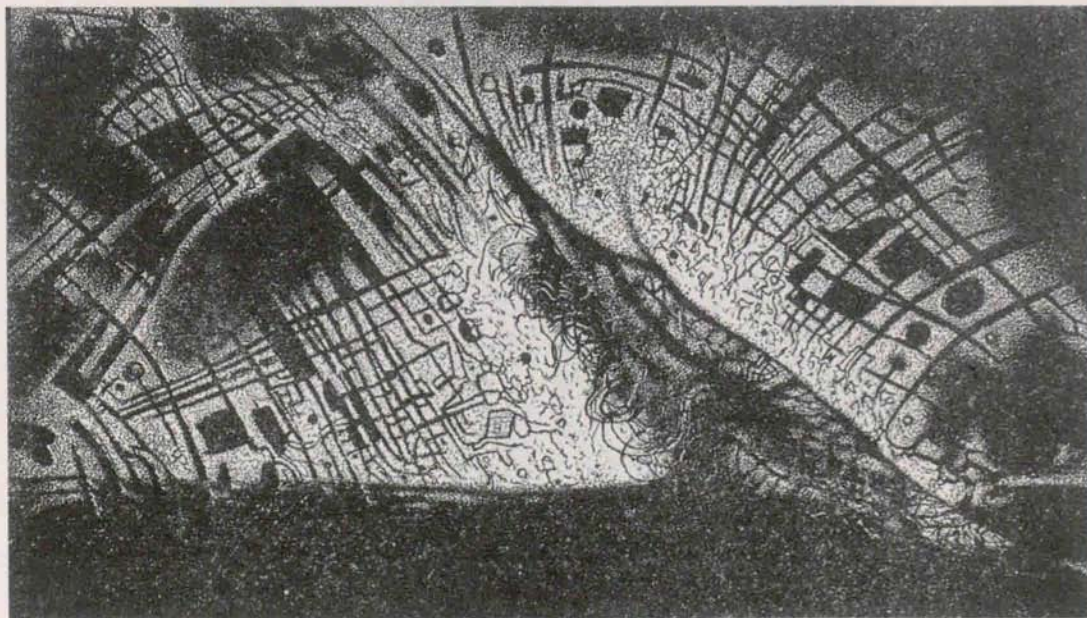


Nerwusek linoryt 1997, 70 x 100

Edgy linocut 1997, 70 x 100

Janusz Popławski

Polska – Poland

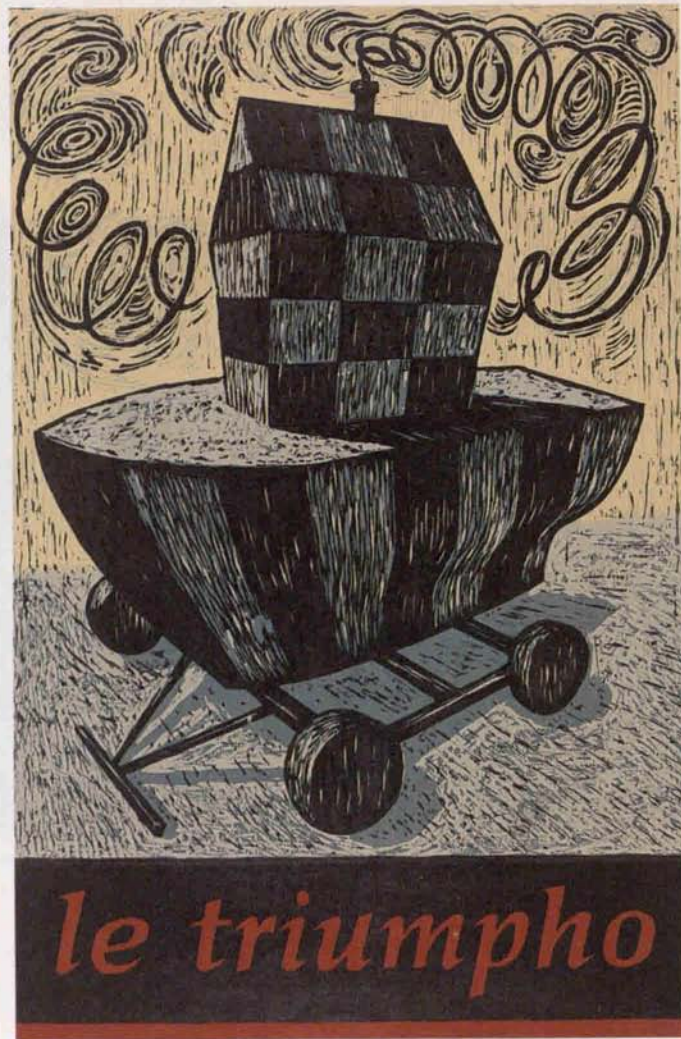


Linoryt 22/99 (Kraina B) drzeworyt 1999, 10 x 17,4

Linocut 22/99 (Land B) woodcut 1999, 10 x 17,4

Endi Poskovic

USA – USA



Wielki dobrze oświetlony triumf (Triumpf) linoryt kol. 1999, 92 x 60

The Big Well-Lit Triumph (Le Trumpho) col. linocut 1999, 92 x 60

Zbigniew Purczyński

Polska – Poland

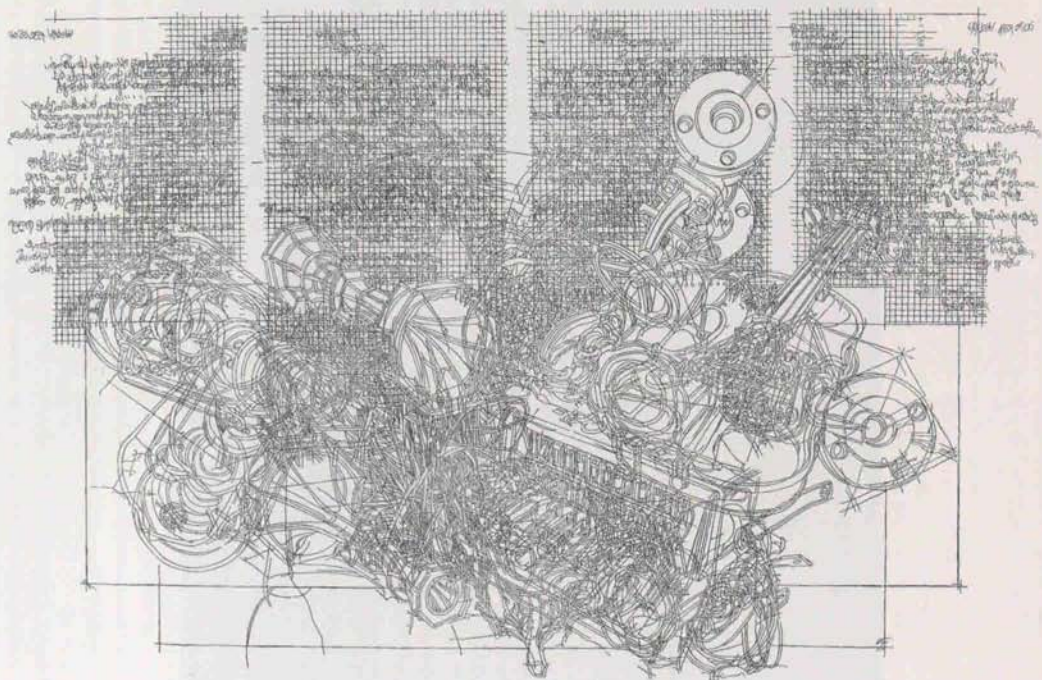


Faza I druk wypukły kol. 1998, 88 x 60

Phase I col. relief print 1998, 88 x 60

Paweł Pyka

Polska – Poland



Graffiti VIII linoryt 1998, 56 x 85

Graffiti VIII linocut 1998, 56 x 85

Egil Røed

Norwegia – Norway



Przyczółek nadmorski (Osiedle Ku Morzu) drzeworyt kol. 1998, 31 x 90

Utpost mot havet (Outpost Towards the Sea) col. woodcut 1998, 31 x 90

Eira Ruottunen

Finlandia – Finland



Kwiat radości drzeworyt kol. 1999, 45 x 40,2

The Flower of Joy col. woodcut 1999, 45 x 40,2

Yasuo Saitou

Japonia – Japan

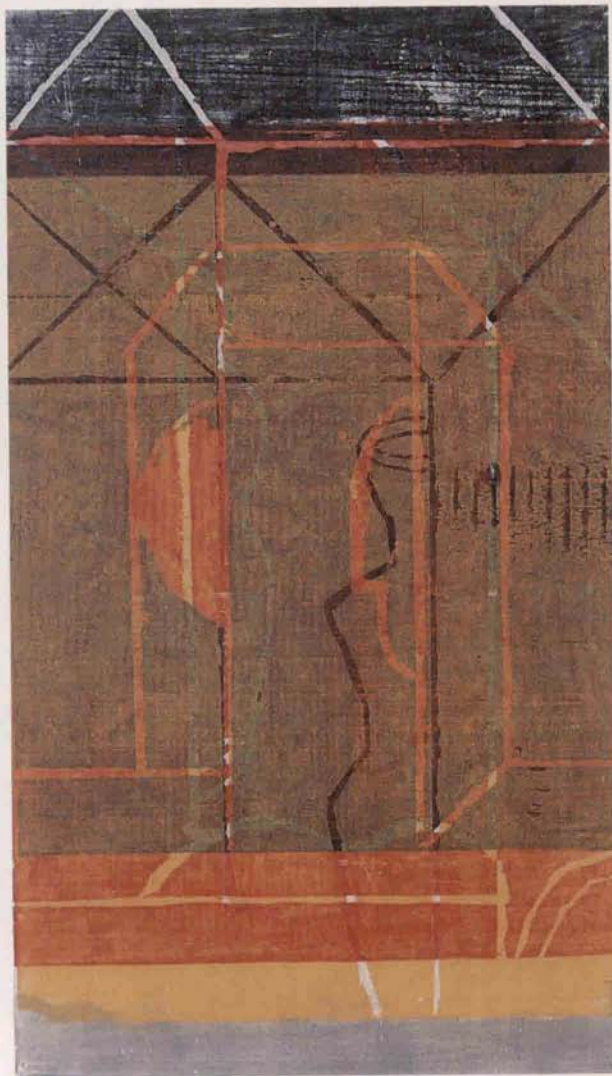


Czas II drzeworyt kol. 1999, 87 x 70

Time II col. woodcut 1999, 87 x 70

Karin Sakrowski

Niemcy – Germany

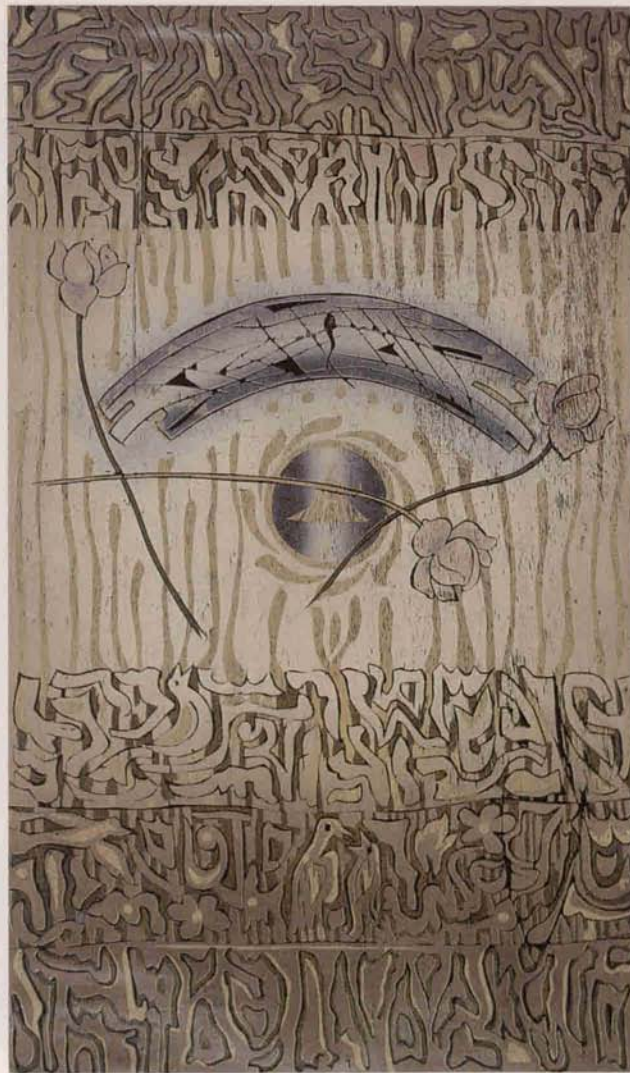


Figury domowe II linoryt kol. 1998, 47 x 26,5

Hausfiguren II (Homely figures) col. linocut 1999, 47 x 26,5

Abdus Satter

Bangladesz – Bangladesh

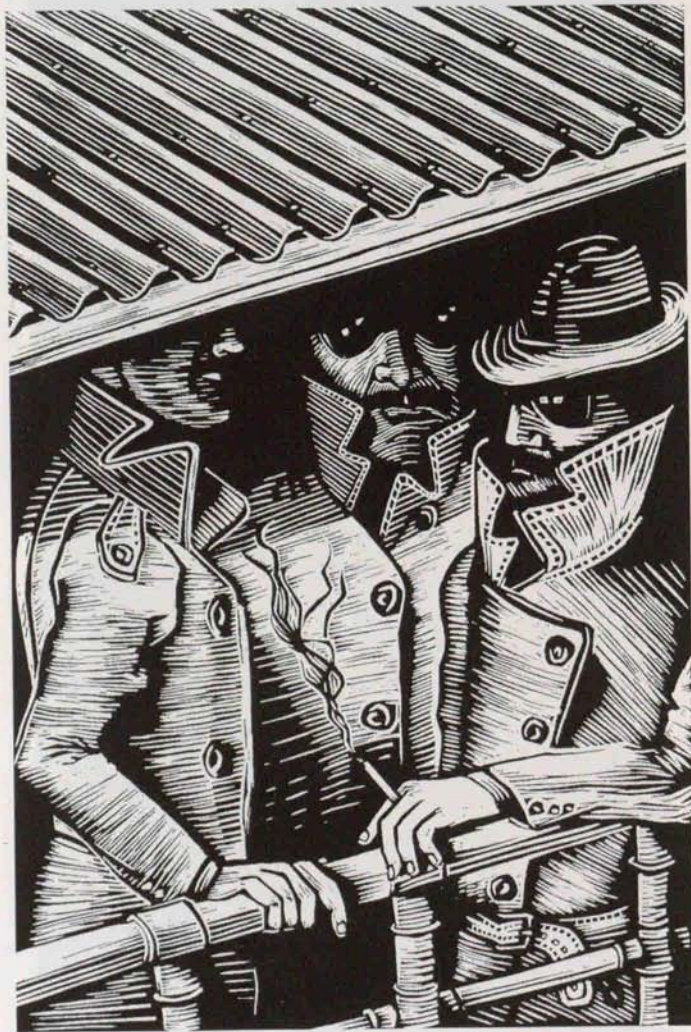


Grafika z różami – 1 drzeworyt kol. 1998, 92 x 50

Print with Roses – 1 col. woodcut 1998, 92 x 50

Mauricio Schwarzman

Argentyna – Argentina



Rodzina Alfreda linoryt 1998, 44 x 29

Alfredo's Family linocut 1998, 44 x 29

Gary Shinfield

Australia – Australia



Figury i przestrzenie linoryt kol. 1998, 43,5 x 43

Figures & Spaces col. linocut 1998, 43,5 x 43

Ti-Xin Shong

Chiny – China

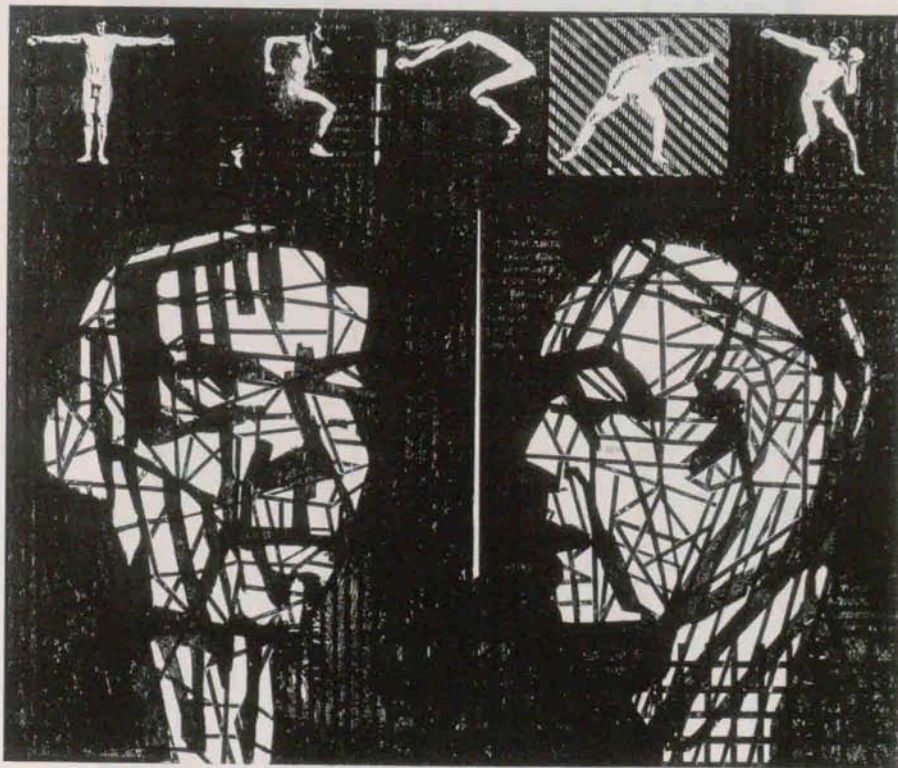


Duże ptaki nr 31 linoryt kol. 1999, 115 x 45

Big Birds No 31 col. linocut 1998, 115 x 45

Artur Skowroński

Polska – Poland

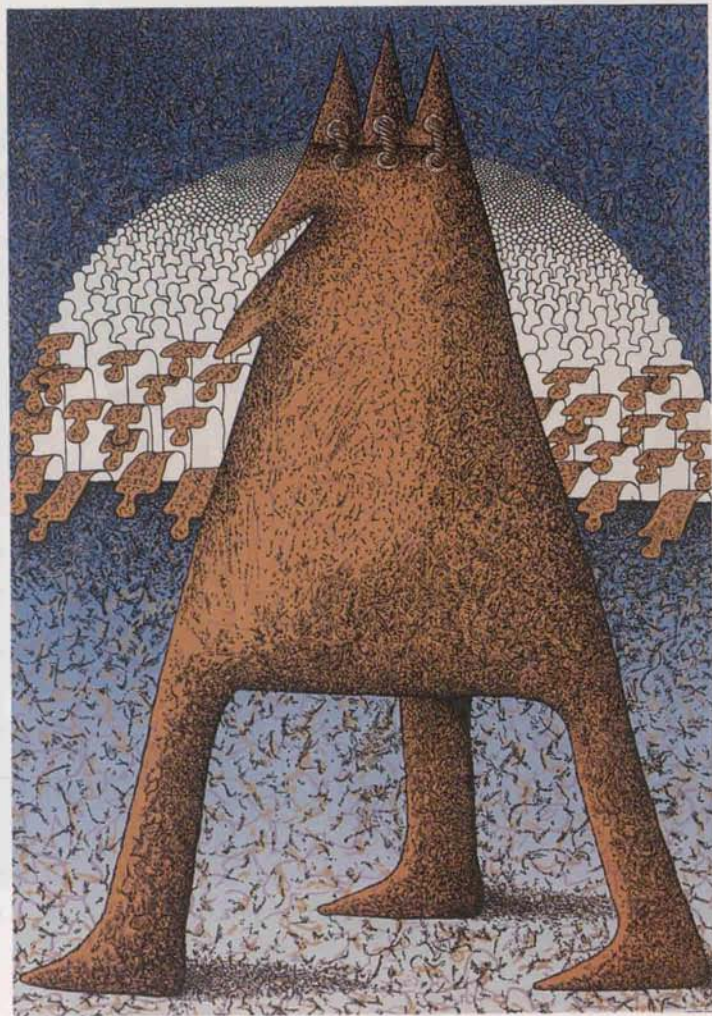


Głowy VII drzeworyt 1999, 63 x 75

Heads VII linocut 1999, 63 x 75

Milan Sokol

Słowacja – Slovakia

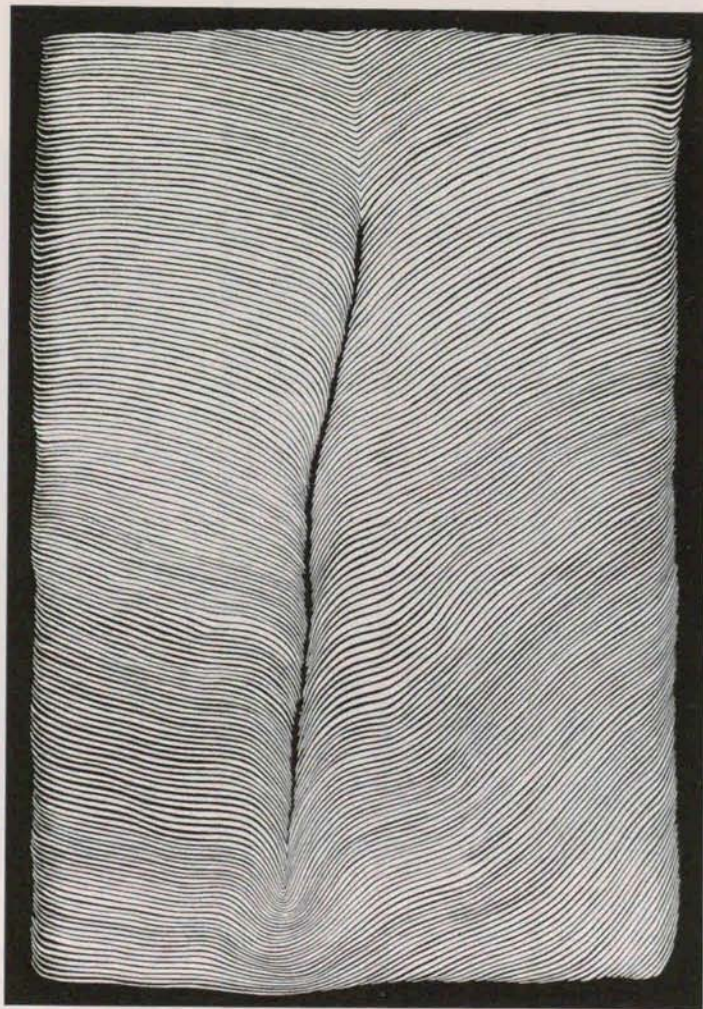


Trzy porcje obłudy albo powrót króla Ubu II linoryt kol. 1998, 58 x 40,5

Tree Portions of Hypocrisy or the King Ubu's Return II col. linocut 1998, 58 x 40,5

Denis Stéen

Szwecja – Sweden

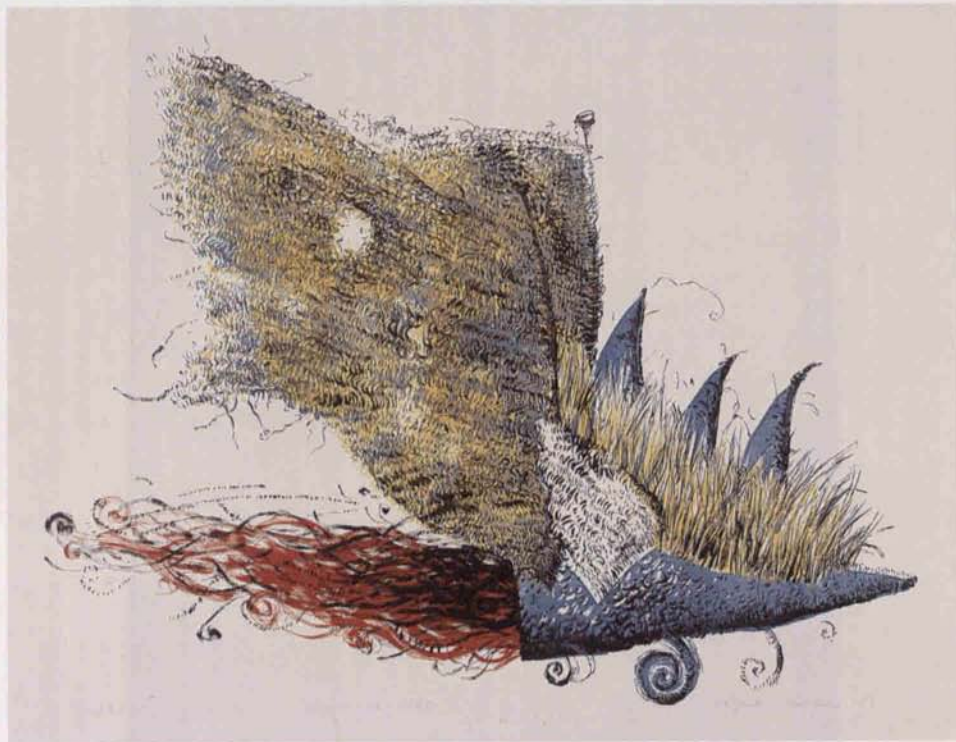


Bez tytułu, N III linoryt 1999, 39,8 x 27,7

Untitled, N III linocut 1999, 39,8 x 27,7

Małgorzata Stanielewicz

Polska – Poland



Wyprawa na Callisto VII linoryt kol. 1999, 64 x 82

The Voyage to Callisto VII col. linocut 1999, 64 x 82

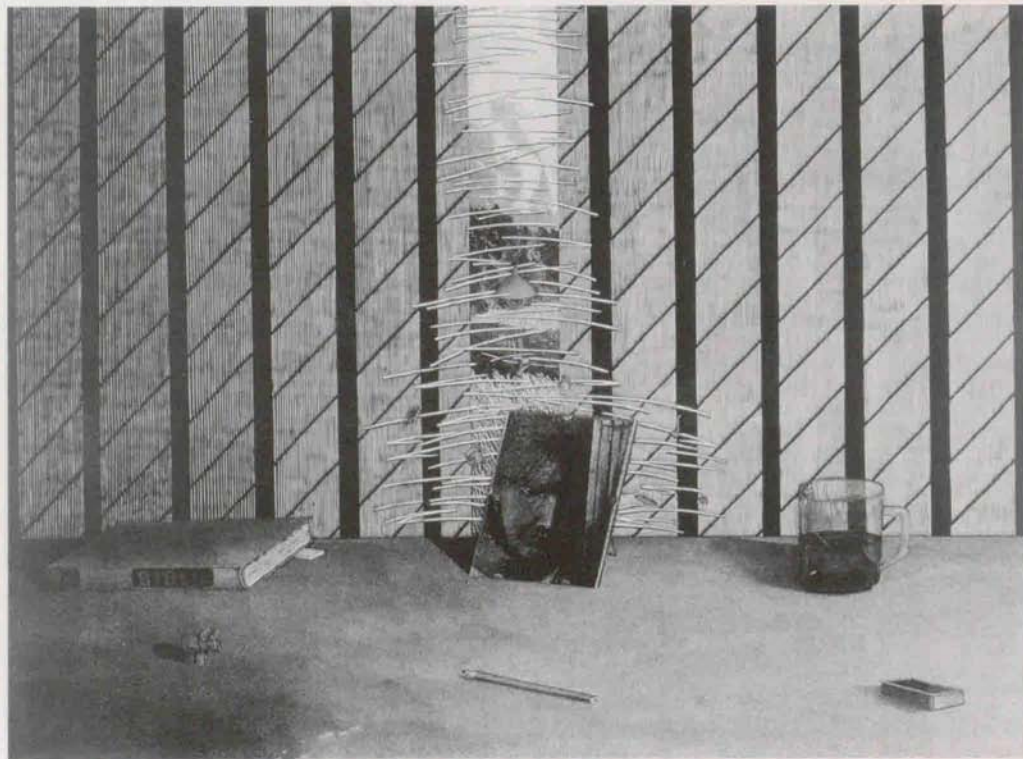
Marek Starzyk

Polska – Poland



Rodzina przy TV linoryt kol. 1999, 45 x 65

A Family in Front of the TV col. linocut 1999, 45 x 65



Rozmowa ze sobą II linoryt 1997, 60 x 80

Conversation with Oneself II linocut 1997, 60 x 80

Radek Ślany

Polska – Poland



Facet linoryt 1999, 93 x 62

A Guy linocut 1999, 93 x 62

Masami Takimoto

Japonia – Japan



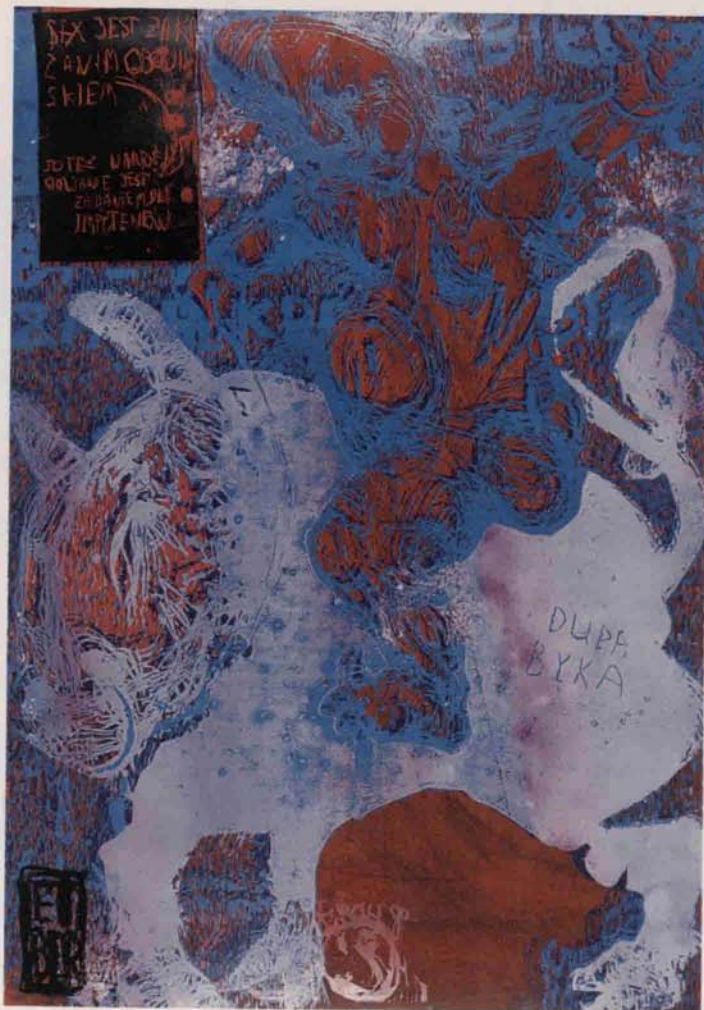
Kołysząc się drzeworyt kol. 1999, 115 x 56

Swaying col. linocut 1999, 115 x 56

Małgorzata Warlikowska

Polska – Poland

Wyróżnienie
The distinction

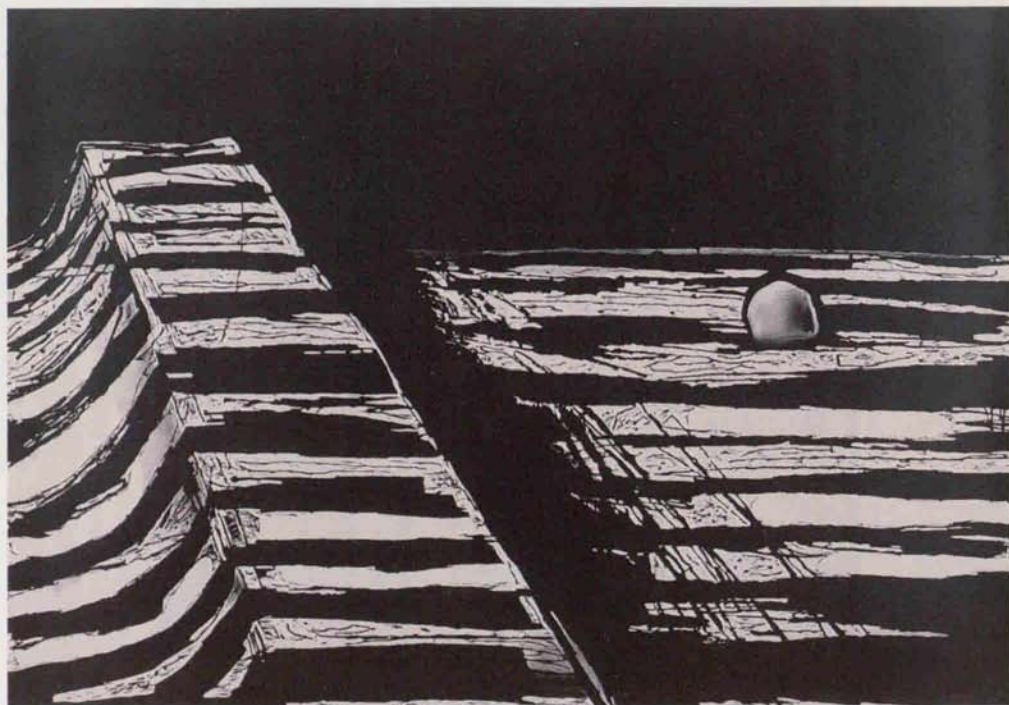


Ujeżdźacz byków linoryt kol. 1998, 100 x 70

Bull Breaker col. linocut 1998, 100 x 70

Natalia Wegner

Polska – Poland



Dyptyk: Zapora linoryt 1998, 70 x 100 (x2)

Dyptych: A Barrier linocut 1998, 70 x 100 (x2)

Danuta Wieczorek

Polska – Poland

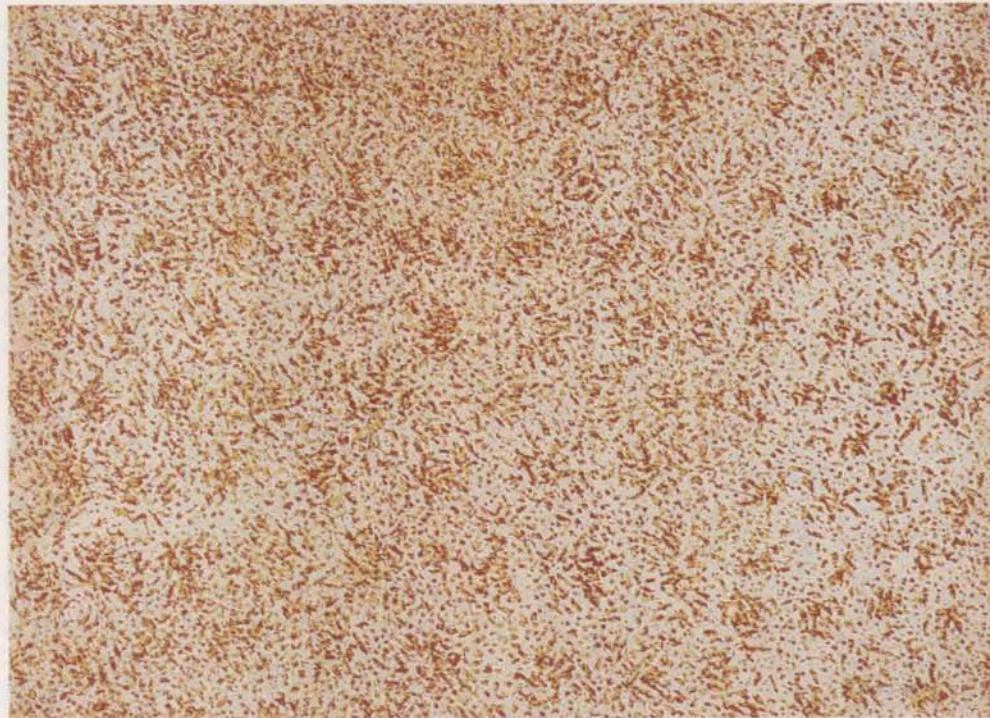


Prześwit II linoryt kol. 1999, 40 x 37

Clearance II col. linocut 1999, 40 x 37

Sachinis Xenophon

Grecja – Greece



Podparcie I linoryt kol. 1999, 65 x 90

Support I col. linocut 1999, 65 x 90

Witold Zaręba

Polska – Poland



Rodzina. Portrety linoryt kol. 1999, 100 x 70

Family. Portraits col. linocut 1999, 100 x 70

Gabriela Zembrzuska

Polska – Poland



Melancholia linoryt 1999, 56 x 67

Melancholy linocut 1999, 56 x 67

PRACE NA WYSTAWIE

WORKS SHOWN AT THE EXHIBITION

Mohdir Ahmed, Szwecja, Sweden, Falun

Znak II – Sign II, drzeworyt, woodcut, 1998, 65,5 x 89,5

Znak III – Sign III, drzeworyt, woodcut, 1998, 65,5 x 89,5

Wyróżnienie – The distinction

Juan Alberto Arjona, Argentyna, Argentina

Tiro al Blanco, drzeworyt kol., col. woodcut, 1997, 90 x 60

Jan Baczyński, Polska, Poland, Toruń

Fizys LXXIX – Physis LXXIX, linoryt kol., col. linocut, 1999,

40 x 40

Małgorzata Bałdyga, Polska, Poland, Lublin

Iluminacje IX – Illuminations IX, linoryt, linocut, 1997, 46 x 60

Interferencje I – Interferences I, linoryt, linocut, 1998, 80 x 55

Stanisław Bałdyga, Polska, Poland, Lublin

Przestrzenie I – Spaces I, linoryt, linocut, 1998, 70 x 50

Przestrzenie II – Spaces II, linoryt, linocut, 1998, 70 x 50

Przestrzenie III – Spaces III, linoryt, linocut, 1999, 70 x 50

Nagroda równorzędna – A runner-up

Agnieszka Berezowska, Polska, Poland, Kraków

To ja – It's Me, linoryt kol., col. linocut, 1999, 100 x 70

Wyróżnienie – The distinction

Most w Koloni – Bridge in Cologne, linoryt kol., col. linocut, 1999, 70 x 100

Koń – A Horse, linoryt kol., col. linocut, 1999, 70 x 100

Dora Bianchi, Argentyna, Argentina, Buenos Aires

Tortura mammografii – Tortura Mamografica, druk wypukły, relief print, 1999, 37 x 50

Doświadczenie – Experience, druk wypukły, relief print, 1999, 37 x 50

Zussman Billha, Holandia, Holland, Amsterdam

Wariacje na temat Adama i Ewy III – Variations on the Adam and Eve Theme III, linoryt, linocut, 1999, 73 x 92

Silvana Blasbalg, Argentyna, Argentina, Buenos Aires

Istoty – Beings, linoryt na desce, linocut on a board, 1999, 60 x 60

Agnieszka Błędowska, Polska, Poland, Poznań

Rzeka – River, linoryt kol., col. linocut, 1999, 70 x 100

Hubert Borys, Polska, Poland, Warszawa

Jesienna szyba – The Autumn Windowpane, linoryt, linocut, 1998, 59 x 77

G.W. Bot, Australia

Pustynny totem III – Totem of the desert III, linoryt kol., col. linocut, 1999, 91 x 53

Marta Bożyk, Polska, Poland, Kraków

Afryka – Africa, linoryt, linocut, 1999, 70 x 100

Zenon Burdy Burdyniewicz, Kanada, Canada, Toronto

E z cyklu E – E of the E Cycle, linoryt kol., col. linocut, 1999, 66,5 x 47

Cezira Carpanezzi, Brazylia, Brasil, Sau Paulo

Fizys I – Physis I, drzeworyt kol., col. woodcut, 1999, 100 x 77

Katarzyna Chudzik, Polska, Poland, Czeladź

Wyspa II – Island II, linoryt, linocut, 1999, 57 x 77

Wayne Crothers, Australia, Victoria

Złodowaciała kolumna 19 – Frozen Column 19, linoryt kol., col. linocut, 1999, 97 x 63

Złodowaciała kolumna 20 – Frozen Column 20, linoryt kol., col. linocut, 1999, 97 x 63

Wyróżnienie – The distinction

Łukasz Cywicki, Polska, Poland, Przemyśl

Dzień dziewiąty A – Ninth Day A, linoryt, linocut, 1999, 97,5 x 64

Dzień dziewiąty B – Ninth Day B, linoryt, linocut, 1999,
97,5 x 64

Wyróżnienie – The distinction

Ewa Dominik-Ożóg, Polska, Poland, Kraków
Na początku – In the Beginning, linoryt kol., col. linocut,
1998, 30 x 47

Na odwrót – The Other way Round, linoryt kol., col. linocut,
1999, 31 x 50

Pérsico Enrique, Argentyna, Argentina, Buenos Aires
Rekonwalescent – Convalescent, linoryt kol., col. linocut,
1999, 29 x 22

Suzana Fântânariu, Rumunia, Romania, Timisoara
List kosmiczny I – Cosmic Letter I, drzeworyt, woodcut, 1998,
50 x 79

List kosmiczny II – Cosmic Letter II, drzeworyt, woodcut,
1998, 52 x 73,5

List kosmiczny III – Cosmic Letter III, drzeworyt, woodcut,
1998, 45 x 82

Paula Ferraresi, Argentyna, Argentina, Buenos Aires
Bez tytułu – Untitled, linoryt kol., col. linocut, 1997, 37 x 27

Agnieszka Filar, Polska, Poland, Olsztyn
Zwiastun II – The Omen II, linoryt, linocut, 1999, 59 x 79

Joanna Frydrychowicz, Polska, Poland, Toruń
*Każdy ma swojego Anioła Stróża – Everyone Has Their
Own Guardian Angel*, linoryt kol., col. linocut, 1999, 36 x
48

Yoshiko Fujita, Japonia, Japan, Tokyo
Wpatrywać się – The Stare, linoryt kol., col. linocut, 1998,
55 x 80 i, linoryt kol., col. linocut, 1997, 55 x 80
Dialog – Dialogue, linoryt kol., col. linocut, 1997, 55 x 80

Martin Garcia-Rivera, Puerto Rico
Refiguracja I – Refiguration I, drzeworyt, woodcut, 1998,
100 x 70

Jan Gordon, Polska, Poland, Bydgoszcz

Bio XVII, linoryt, linocut, 1998, 67 x 47
Bio XIX, linoryt, linocut, 1998, 67 x 47

Agnieszka Gozdór, Polska, Poland, Lublin
Impresje III – Impressions III, linoryt, linocut, 1998, 34 x
93,5

Artur Grabowski, Polska, Poland, Ciężkowice
Broń się – Defend Yourself, linoryt, linocut, 1998, 100 x 70

Sławomir Grabowy, Polska, Poland, Gdańsk
Teraz i zawsze – Now and Always, linoryt, 1999, 50 x 67

Andrzej Graczykowski, Polska, Poland, Łódź
Bez tytułu – Untitled, drzeworyt, woodcut, 1999, 59 x 42
Bez tytułu – Untitled, drzeworyt, woodcut, 1999, 60 x 39

Hanna Grzonka, Polska, Poland, Rybnik
„...Reszta jest milczeniem” – “...The Rest is Silence”, linoryt,
linocut, 1999, 59 x 78

*„Czy zawsze będziesz spod spuszczonej powiek śladów
po ojcu wypatrywał w prochu?” – “Will always your half-
opened eyes scour the dust for of your father's traces?”*,
linoryt kol., col. linocut, 1999, 59 x 70

Wiesław Haładaj, Polska, Poland, Łódź
Bez tytułu-12 – Untitled-12, linoryt, linocut, 1999, 100 x
70
Bez tytułu-13 – Untitled-13, linoryt, linocut, 1999, 70 x 100

Ewa Jakubek-Niedzielska, Polska, Poland, Poznań
Brama zielona – The Green Gate, linoryt kol., col. linocut,
1999, 62,5 x 78
Brama różowa – The Pink Gate, linoryt kol., col. linocut,
1999, 62,5 x 73

Jerzy Jarzyński, Polska, Poland, Radom
Męski-żeński II – Masculine-Feminine II, linoryt kol., col.
linocut, 1999, 95 x 65

Julia Jarża, Polska, Poland, Kraków
Akt – Nude, linoryt, linocut, 1998, 69 x 50
Florian, linoryt, linocut, 1998, 68 x 50

Jerzy Jędrzyak, Polska, Poland, Zakopane

Arka – Ark, linoryt, linocut, 1999, 65 x 50

Wyróżnienie – The distinction

Ach te nogi Dulciney – Oh, Dulcinea's Legs, linoryt, linocut, 1998, 65 x 50

Dzień, w którym przyplęły ryby – The Day when Fish Swam up, linoryt, linocut, 1999, 65 x 50

Dariusz Kaca, Polska, Poland, Kutno

W otoczeniu błękitu II – In Blue Surroundings, linoryt kol., col. linocut, 1999, 55,5 x 85

Enigmat - Ujawnione wibracje – Enigma - Disclosed Vibrations, linoryt, drzeworyt, linocut, woodcut, 1999, 57 x 43

Barbara Kaczmarek, Polska, Poland, Wrocław

Tryptyk I – Triptych I, linoryt, linocut, 1998, 30 x 22

Tryptyk II – Triptych II, linoryt, linocut, 1998, 30 x 22

Witold Kaliński, Polska, Poland, Łódź

Niedziela '99 – Sunday '99, linoryt, linocut, 1999, 61 x 77

Wędrowiec III – Wanderer III, linoryt, linocut, 1999, 59,5 x 88,5

Andrzej Kasprzak, Polska, Poland, Katowice

Sytuacja symboliczna – Symbolic Situation, linoryt kol., papier maché, col. linocut, paper maché 1997, 59 x 86

Avo Keerend, Estonia, Tallinn

Relacje XLII – Relations XLII, linoryt kol., col. linocut, 1999, 100 x 70

Relacje XLIII – Relations XLIII, linoryt kol., col. linocut, 1999, 100 x 70 **Grand Prix**

Celina Kirchner, Polska, Poland, Katowice

Bez tytułu 10 – Untitled 10, linoryt, linocut, 1998, 29 x 29

Bez tytułu 14 – Untitled 14, linoryt, linocut, 1998, 35 x 31

Věra Kotasová, Czechy, the Czech Republic, Prerov

Nocny lot – Night Flight, linoryt, linocut, 1998, 65 x 85

Wyróżnienie – The distinction

Cytadela IV – Citadel IV, linoryt, linocut, 1997, 64 x 84

Brama – Gate, linoryt, linocut, 1997, 70 x 97

Roman Kowalik, Polska, Poland, Wrocław

Azyl – Refuge, linoryt, linocut, 1999, 66 x 73

Marek Kowalski, Polska, Poland, Łódź

Elementy przestrzeni XXV – Elements of Space XXV, druk wypukły, relief print, 1999, 60 x 88

Elementy przestrzeni XXX – Elements of Space XXX, druk wypukły, relief print, 1999, 60 x 80

Henryk Królikowski, Polska, Poland, Kraków

Bez tytułu – Untitled, linoryt, linocut, 1999, 60 x 84

Justyna Laska-Pietrzyńska, Polska, Poland, Chojnice

Bez tytułu – Untitled, linoryt, linocut, 1999, 100 x 70

Bez tytułu – Untitled, linoryt, linocut, 1999, 100 x 70

Maciej Lercher, Polska, Poland, Jelenia Góra

Autoportret tęskniący – Longing Selfportrait, linoryt, linocut, 1998, 59 x 45

Etienne Luc, Belgia, Belgium

Wewnątrz-Zewnątrz VI – In-Out VI, linoryt kol., col. linocut, 1999, 89 x 58

Patryk Lutomski, Polska, Poland, Kraków

Zderzenie II – Collision II, linoryt, linocut, 1999, 70 x 100

Nagroda równorzędna – A runner-up

Oddalenie – Distance, linoryt kol., col. linocut, 1999, 70 x 100

Kibic – A Fan, linoryt. kol., col. linocut, 1998, 70 x 100

Bogusława Mackiewicz, Polska, Poland, Olsztyn

Projekcyjne testy barwy 1 – Projection Colour Tests 1, linoryt kol., relief, col. linocut, relief, 1999, 90 x 42

Projekcyjne testy barwy 2 – Projection Colour Tests 2, linoryt kol., relief, col. linocut, relief, 1999, 90 x 42

Perla Margulies, Argentyna, Argentina, Buenos Aires

Czarna Niedziela – Domingo Negro (Black-Sunday), druk wypukły, relief print, 1999, 40 x 60

Cudowna Niedziela – Domingo Magico, druk wypukły, relief print, 1999, 40 x 60

Grzegorz Dobiesław Mazurek, Polska, Poland, Lublin

Nocą przylatują anioły I – Angels Coming by Night I, linoryt, linocut, 1998, 100 x 70

Nagroda równorzędna – A runner-up

Nocą przylatują anioły II – Angels Coming by Night II, linoryt, linocut, 1998, 100 x 70

Nocą przylatują anioły III – Angels Coming by Night III, linoryt, linocut, 1998, 100 x 70

Jerzy Mazuś, Polska, Poland, Płock

Jego gniazdo – His Nest, linoryt, linocut, 1999, 70 x 50

Ondřej Michálek, Czechy, the Czech Republic, Olomouc
Bez tytułu – Untitled, linoryt kol., col. linocut, 1997, 59,5 x 83,5

Sprawiedliwy podział – Fair Share, linoryt kol., col. linocut, 1999, 59,5 x 83,5

Nagroda równorzędna – A runner-up

Miloš Michálek, Czechy, the Czech Republic, Vstí Nad Labem
Detail I – Detail I, linoryt kol., col. linocut, 1997, 20 x 20
Detail II – Detail II, linoryt kol., col. linocut, 1997, 20 x 20
Detail III – Detail III, linoryt kol., col. linocut, 1998, 20 x 20

Andrzej Michalik, Polska, Poland, Łódź

Multiple – 5, drzeworyt kol., col. woodcut, 1998, 93 x 64

Lesław Miśkiewicz, Polska, Poland, Łódź

Bez tytułu – Untitled, drzeworyt, woodcut, 1999, 60 x 45

Bez tytułu – Untitled, drzeworyt, woodcut, 1999, 60 x 45

Ewa Mizera, Polska, Poland, Wrocław

Przedświt – Daybreaks, linoryt kol., col. linocut, 1999, 40 x 40

Agnieszka Młotkowska, Polska, Poland, Zielona Góra

Bez tytułu – Untitled, linoryt, linocut, 1998, 86 x 60

Krzysztof Molenda, Polska, Poland, Poznań

Źródło I – Spring I, drzeworyt kol., col. woodcut, 1999, 85 x 57

Tonia Nicolaidou, Grecja, Greece, Ateny

Papierowe łodzie tonące we mgle – Paper Boats Sinking in the Fog, linoryt kol., relief, col. linocut, relief, 1983, 71 x 65

Requiem dla drzewa – Requiem for a Tree, linoryt, relief kol., linocut, col. relief, 1992, 68 x 98

Małgorzata Niespodziewana-Rados, Polska, Poland, Kraków

Pejzaż cybernetyczny-płaszczyzna – Cybernetic Landscape-Plane, linoryt kol., col. linocut, 1999, 35 x 50

Pejzaż cybernetyczny-punkt – Cybernetic Landscape-Point, linoryt kol., col. linocut, 1999, 35 x 50

Katarzyna Nowak, Polska, Poland, Wrocław

Bramy Lothlorien – Gates of Lothlorien, linoryt, linocut, 1998, 97 x 69

Nagroda równorzędna – A runner-up

„Moria”, linoryt, linocut, 1999, 79 x 68,5

Etsuko Obata, Japonia, Japan, Yokohama

Konstrukcja R.13-2 – Construction R.13-2, drzeworyt kol., col. woodcut, 1999, 63,5 x 93

Wyróżnienie – The distinction

Konstrukcja R.12-3 – Construction R.12-3, drzeworyt kol., col. woodcut, 1999, 63,5 x 93

Zuli Olcese, Argentyna, Argentina

Pozwól przejść światłu... VII – Let the Light Come Through... VII, drzeworyt-intaglio, woodcut-intaglio, 1999, 62 x 66

Pozwól przejść światłu... VIII – Let the Light Come Through... VIII, drzeworyt-intaglio, woodcut-intaglio, 1999, 79 x 69,5

Andrzej Olczyk, Polska, Poland, Falmirowice

Analiza naszego śladu - iluzja – The Analysis of Our Footsteps - Illusion, linoryt, linocut, 1996, 40,8 x 50,5

Analiza śladu - collage – The Analysis of Our Footsteps - Collage, linoryt, linocut, 1997, 40 x 50

Elżbieta Olszewska-Banecka, Polska, Poland, Warszawa

Z Japonii – From Japan, linoryt kol., techn. własna, col. linocut, artist's techn., 1998, 54 x 74

Bez światła – Without Light, linoryt, techn. własna, linocut, artist's techn., 1996, 70 x 100

Magda Osman, Polska, Poland, Katowice

Fikus, lampa i maszyna do pisanie – Rubber Plant, Lamp and Typewriter, linoryt, linocut, 1998, 51 x 63

Dom dziadka – Grandfather's Home, linoryt, linocut, 1999, 70 x 100

Mateusz Otręba, Polska, Poland, Kraków
Przyjaciele – Friends, gipsoryt, plastercut, 1999, 76 x 52

Ryszard Otręba, Polska, Poland, Kraków
Upamiętnienie I – Commemoration I, gipsoryt, plastercut, 1999, 76 x 52

Wyróżnienie – The distinction
Powrót – Return, gipsoryt, plastercut, 1999, 75,5 x 51
Urzeczywistnienie III – Realisation III, gipsoryt, plastercut, 1999, 75,5 x 51

Márcio Pannunzio, Brazylia, Brasil
Gdy rozum śpi budzą się potwory – When Reason Sleeps Monsters Appear, drzeworyt, woodcut, 1999, 19,5 x 26
Gdy rozum śpi budzą się potwory – When Reason Sleeps Monsters Appear, drzeworyt, woodcut, 1998, 20 x 25

Maria Pawłowska, Polska, Poland, Poznań
Podróż we dwoje – A Journey Together, linoryt kol., col. linocut, 1998, 100 x 70

Lech Poeché, Polska, Poland, Zabrze
Polska tolerancja – Polish Tolerance, linoryt kol., col. linocut, 1999, 61 x 80

Zbigniew Polk-Zuzah, Polska, Poland, Wrocław
Nerwusek – Edgy, linoryt, linocut, 1997, 70 x 100

Janusz Popławski, Polska, Poland, Radom
Linoryt 21/99 (Kraina A) – Linocut 21/99 (Land A), drzeworyt, woodcut, 1999, 10 x 17,4
Linoryt 22/99 (Kraina B) – Linocut 22/99 (Land B), drzeworyt, woodcut, 1999, 10 x 17,4

Endi Poskovic, USA, California
Wielka przygoda w szarości i zieleni (Przygoda) – The Big Adventure in Gray and Green (L' Adventure), linoryt kol., col. linocut, 1999, 92 x 60
Wielki dobrze oświetlony triumf (Triumf) – The Big Well-Lit Triumph (Le Trumpho), linoryt kol., col. linocut, 1999, 92 x 60

Zbigniew Purczyński, Polska, Poland, Łódź
Faza I – Phase I, druk wypukły kol., col. relief print, 1998, 88 x 60
Trzy kolory – Three Colours, druk wypukły kol., col. relief print, 1998, 88 x 60
Cień – Shadow, druk wypukły kol., col. relief print, 1998, 88 x 60

Paweł Pyka, Polska, Poland, Unisław
Graffiti VIII, linoryt, linocut, 1998, 56 x 85

Egil Røed, Norwegia, Norway, Bergen
Przyczółek nadmorski (Osiedle Ku Morzu) – Utpost mot havet (Outpost Towards the Sea), drzeworyt kol., col. woodcut, 1998, 31 x 90
Lavaplain-Zima – Lavaslette-Vinter (Lavaplain-Winter), drzeworyt kol., col. woodcut, 1999, 58 X 91

Eira Ruottunen, Finlandia, Finland, Kulmalantie
Kwiat radości – The Flower of Joy, drzeworyt kol., col. woodcut, 1999, 45 x 40,2
Ogień destrukcji – Fire of Destruction, drzeworyt kol., col. woodcut, 1996, 44 x 39,4

Yasuo Saitou, Japonia, Japan, Tokio
Czas II – Time II, drzeworyt kol., col. woodcut, 1999, 87 x 70

Karin Sakrowski, Niemcy, Germany, Berlin
Figury domowe II – Hausfiguren II (Homely Figures II), linoryt kol., col. linocut, 1998, 47 x 26,5

Abdus Satter, Bangladesz, Bangladesh, Dhaka
Grafika z różami - 1 – Print with Rosses - 1, drzeworyt kol., col. woodcut, 1998, 92 x 50

Mauricio Schvarzman, Argentyna, Argentina, Buenos Aires
Rodzina Alfreda – Alfredo's Family, linoryt, linocut, 1998, 44 x 29

Gary Shinfield, Australia
Figury i przestrzenie – Figures & Spaces, linoryt kol., col. linocut, 1998, 43,5 x 43

Ti-Xin Shong, Chiny, China

Duże ptaki nr 31 – Big Birds No 31, linoryt kol., col. linocut, 1999, 115 x 45

Duże ptaki nr 34 – Big Birds No 34, linoryt kol., col. linocut, 1999, 120 x 47

Artur Skowroński, Polska, Poland, Wałbrzych
Głowy VII – Heads VII, drzeworyt, woodcut, 1999, 63 x 75

Milan Sokol, Słowacja, Slovakia, Bańska Bystrica
Trzy porcje obludy albo powrót króla Ubu I – Tree Portions of Hypocrisy or the King Ubu's Return I, linoryt kol., col. linocut, 1998, 58 x 40,5

Trzy porcje obludy albo powrót króla Ubu II – Tree Portions of Hypocrisy or the King Ubu's Return II, linoryt kol., col. linocut, 1998, 58 x 40,5

Trzy porcje obludy albo powrót króla Ubu III – Tree Portions of Hypocrisy or the King Ubu's Return III, linoryt kol., col. linocut, 1998, 58 x 40,5

Denis Stéen, Szwecja, Sweden, Uppsala
Bez tytułu, N I – Untitled, N I, linoryt, linocut, 1999, 39,1 x 25,5

Bez tytułu, N III – Untitled, N III, linoryt, linocut, 1999, 39,8 x 27,7

Małgorzata Stanielewicz, Polska, Poland, Wrocław
Wyprawa na Callisto VII – The Voyage to Callisto VII, linoryt kol., col. linocut, 1999, 64 x 82

Marek Starzyk, Polska, Poland, Wrocław
Rodzina przy TV – A Family in Front of the TV, linoryt kol., col. linocut, 1999, 45 x 65
Niebo i piekło – Haven and Hell, linoryt, linocut, 1999, 72 x 56

Krzysztof Szymanowicz, Polska, Poland, Lublin
Rozmowa z sobą II – Conversation with Oneself II, linoryt, linocut, 1997, 60 x 80

Wyróżnienie – The distinction
Rozmowa z sobą III – Conversation with Oneself III, linoryt, linocut, 1998, 60 x 90
Rozmowa z sobą V – Conversation with Oneself V, linoryt, linocut, 1999, 60 x 98

Radek Ślany, Polska, Poland, Wrocław
Facet – A Guy, linoryt, linocut, 1999, 93 x 62
Akt – Nude, linoryt, linocut, 1999, 60 x 93

Masami Takimoto, Japonia, Japan, Tokio
Kołyszając się – Swaying, drzeworyt kol., col. woodcut, 1999, 115 x 56

Małgorzata Warlikowska, Polska, Poland, Gdańsk
Ujeżdżacz byków – Bull Breaker, linoryt kol., col. linocut, 1998, 100 x 70

Wyróżnienie – The distinction
Mandala złotego psa – Golden Dog's Mandala, linoryt kol., col. linocut, 1996, 100 x 70
Chcę być bananem – I want to be Banana, linoryt kol., col. linocut, 1997, 100 x 70

Natalia Wegner, Polska, Poland, Mosina
Dyptyk: Zapora – Diptych: A Barrier, linoryt, linocut, 1998, 70 x 100 (x2)

Danuta Wiczorek, Polska, Poland, Łódź
Przeswit II – Clearance II, linoryt kol., col. linocut, 1999, 40 x 37
Szara Wyspa Zielona – Grey Island Green, linoryt kol., col. linocut, 1998, 42 x 42

Sachinis Xenophon, Grecja, Greece, Thessaloniki
Podparcie I – Support I, linoryt kol., col. linocut, 1999, 65 x 90
Powierzchnia podparcia III – Support Surface III, linoryt kol., col. linocut, 1999, 65 x 90

Witold Zaręba, Polska, Poland, Tarnowskie Góry
Rodzina. Portrety – Family. Portraits, linoryt kol., col. linocut, 1999, 100 x 70
Szafa I Panna Młoda – The Wardrobe I. A Bride, linoryt i drzeworyt, linocut and woodcut, 1998, 70 x 100

Gabriela Zembruska, Polska, Poland, Warszawa
Melancholia – Melancholy, linoryt, linocut, 1999, 56 x 67

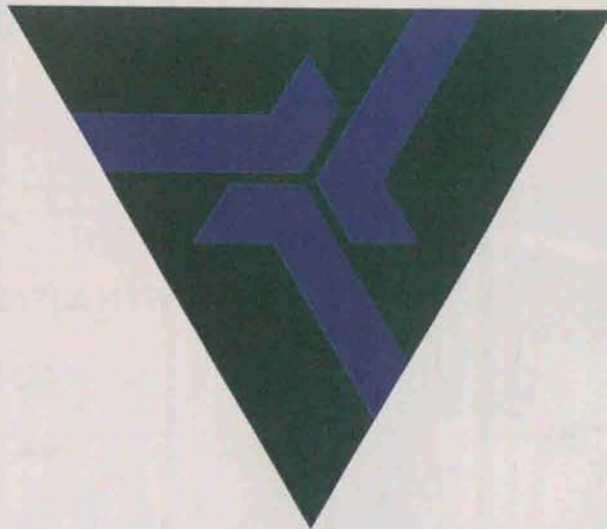
- Katarzyna Kułakowska** – sekretarz konkursu – secretary of the competition
Elżbieta Ratajczak – komisarz wystawy – the exhibition commissioner
Bożena Danielska
Anna Szczodrak – biuro organizacyjne – the secretary's office
Jacek Dworski – medal – medal
Ryszard Jędróś – projekt plakatu i okładki, opracowanie graficzne katalogu – poster and catalogue design
Jacek Szewczyk – znak graficzny katalogu – logo of the competition
Janusz Moniatowicz – fotografie – photographs
Krystyna Bartnik – wstęp, tłumaczenie – introduction, translation
Roy Haworth – konsultacja, korekta tłumaczenia – consultation, proof-read of the translation
Jaks, Wrocław – druk – print
ISBN 83-907423-7-3



POWSZECHNY ZAKŁAD UBEZPIECZEŃ S.A.
INSPEKTORAT W JELENIEJ GÓRZE



Druk finansowany jest ze środków
Unii Europejskiej
PHARE Cross Border Cooperation



NEISSE
NISA
NYSA

PRZEDSIĘBIORSTWO PAŃSTWOWEJ KOMUNIKACJI SAMOCHODOWEJ

w Jeleniej Górze

ul. Obrońców Pokoju 1b, 58-500 Jelenia Góra

tel. (075) 7533034, 7647471 w. 123, fax (075) 7533034



**OFERUJE
WYNAJEM LUKSUSOWYCH
AUTOKARÓW
NA WYCIECZKI
KRAJOWE I ZAGRANICZNE**



ORBIS
HOTEL
Jelenia Góra

Polecamy:

- komfortowe pokoje (344 miejsc hotelowych)
- potrawy szefa, w tym dania Fondue
- wspaniałe wypieki z hotelowej cukierni dostępne w restauracji, kawiarni i hotelowym sklepie cukierniczym
- catering – obsługę gastronomiczną w domu lub siedzibie firmy
- hotelową rekreację – kryty basen, brodzik dla dzieci, sauny, solarium
- organizację imprez:
 - plenerowych (grill przy hotelu!)
 - konferencyjnych (profesjonalne wyposażenie), spotkań, prezentacji.

Zapraszamy

Hotel ORBIS „JELENIA GÓRA”
ul. Sudecka 63, 58-500 Jelenia Góra
tel. (48-75) 764-64-81, fax (48-75) 752-62-69, e-mail: jgora@orbis.pl

PATRONAT MEDIALNY



gazeta
W Y B O R C Z A

JELEŃ GÓRA



ZARZĄD MIASTA JELEŃ GÓRY
58-500 JELEŃ GÓRA
UL. SUDECKA 29

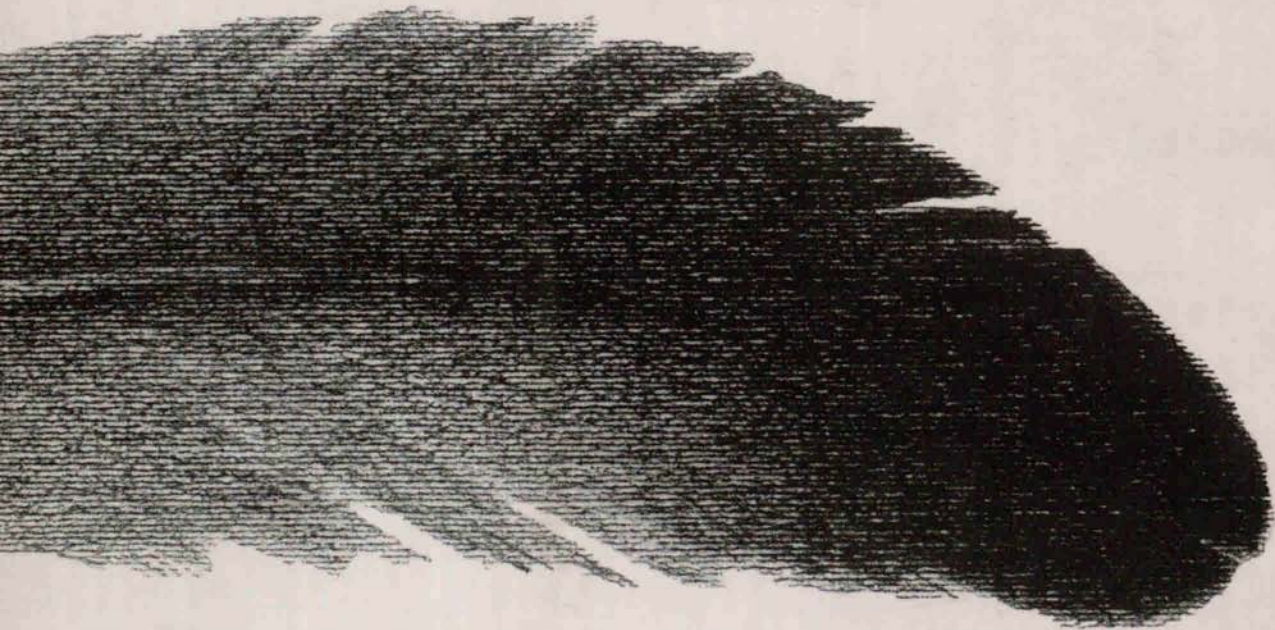
Karkonoska
Agencja
Rozwoju
Regionalnego S.A.



STOWARZYSZENIE MIŁOŚNIKÓW KOWAR



ZARZĄD MIASTA KOWARY
58-530 KOWARY
UL. 1-MAJA 1a



ISBN 83-907423-0-6